

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουργὸν^{AdjA} ἤκομεν^{PräAkt} πέδον,^A**
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] **Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A**
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] **Ἥφαιστε,^V σοὶ^D δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A**
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] **ἅς^A σοι^D πατὴρ^N ἐφεῖτο,^{ImpM/P} τόνδε^A πρὸς^{Prp} πέτραις^D**
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D**
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N**
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^D κλέψας^N ὥπασεν.^{AorAkt} τοιαῶδέ^A τοι^{Pt}**
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] **ἀμαρτίας^G σφε^A δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorInfAkt} δίκην,^A**
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A**
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G**
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^{DuG} μὲν^{Pt} ἐντολὴν^N Διὸς^G**
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}**
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] **ἐγὼ^N δ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεὸν^A**
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ.^{AdjD}**
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδε^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν.^{AorSInfAkt}**
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] **ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ.^{AdjA}**
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ,^V**
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] **ἄκοντά^{AdjA} σ^A ἄκων^{AdjN} δυσλῦτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D**
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] **προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ^D ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D**
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] **ἔν^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνὴν^A οὔτε^{Kon} του^G μορφὴν^A βροτῶν^G**
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] **ὄψει^{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D**
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] **χροῖς^G ἀμείψει^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D**
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ^{Pt} ἑώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G ἀχθηδών^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^{·A} Pr ὁ^{ArtN} λωφήσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πω.^{Pt}
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ^A Pr ἐπηύρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N χόλου^A
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Prp} δίκης.^G
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G Pr ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^A Pr φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην,^{Adv} ἄπνους,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ.^A
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuM/P} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N Pr ἂν^{Pt} νέον^{AdjA} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶεν,^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ^{PräAkt} μάτην;^{Adv}
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις^N Pr τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} θνητοῖσι^D προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^N Pr θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ[·] PräAkt ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶόν^{Adv} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N Pr δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον;^{Adv}
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A Pr τόνδε^A Pr θρηνεῖσθαι.^{PräInfM/P} σὺ^N Pr δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^A Pr ὠφελοῦντα^A PräAkt μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὧ^{ij} πολλὰ^{AdjN} μισηθεῖσα^N AorPas χειρωναξία.^N
o viele gehasste Hand arbeit.
- [46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A Pr στυγεῖς;^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G PräAkt οὐδὲν^N Pr αἰτία^N τέχνη.^N
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr αὐτήν^A Pr ἄλλος^{AdjN} ὠφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorSinfAkt}
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ[·] AdjA ἐπαχθῇ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PräInfAkt}
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·

- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^N ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἦφαιστος]: ἔγνων^{PerAkt} τοῖσδε^D κούδεν^{KonA} ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} ἔχω.^{PräAkt}
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖξῃ^{FuAkt} τῷδε^D δεσμὰ^A περιβαλεῖν^{AorInfAkt}
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς^{Kon} μή^{Pt} σ' ^A ἐλινύοντα^{PräAkt} προσδερχθῇ^{AorM/PKmj} πατὴρ;^N
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἦφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjN} ψάλια^A δέρκεσθαι^{PräInfM/P} πάρα.^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν^N νιν^A ἀμφι^{Prp} χερσὶν^D ἐγκρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαιστῆρι^D θεῖνε^{PräImvAkt} πασσάλευε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἦφαιστος]: περαίνεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^{ArtA} τόδε.^A
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσε^{PräImvAkt} μᾶλλον,^{Adv} σφίγγε^{PräImvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα.^{PräImvAkt}
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὕρεῖν^{AorInfAkt} κάξ^{KonPrp} ἀμηχάνων^G πόρον.^A
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἦφαιστος]: ἄραρεν^{PerAkt} ἥδε^N γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως.^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ^{Kon} τήνδε^A νῦν^{Adv} πόρπασον^{AorImvAkt} ἀσφαλῶς,^{Adv} ἵνα^{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ^{AorAktKmj} σοφιστῆς^N ὦν^N Διὸς^G νωθέστερος.^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἦφαιστος]: πλὴν^{Prp} τοῦδ' ^G ἂν^{Pt} οὐδεὶς^N ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό^{AorM/POp} μοι.^D
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων^G διαμπαῖ^{Adv} πασσάλευ' ^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἦφαιστος]: αἰαῖ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^{AdjG} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ^N δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διὸς^G τ' ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὕπερ^{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μή^{Pt} σαυτὸν^A οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἦφαιστος]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὀρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^A τόνδε^A τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ^{Kon} ἀμφι^{Prp} πλευραῖς^D μασχαλιστῆρας^A βάλε.^{AorImvAkt}
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἦφαιστος]: δρᾷν^{PräInfAkt} ταῦτ' ^A ἀνάγκη,^N μηδὲν^A ἐγκέλευ' ^{PräImvAkt} ἄγαν.^{Adv}
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω^{FuAkt} κάπιθωύξω^{Kon} γέ^{Pt} πρόσ.^{Prp}
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει^{PräImvAkt} κάτω,^{Adv} σκέλη^A δέ^{Pt} κίρκωσον^{AorImvAkt} βίᾳ.^D
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἦφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῶ^{AdjD} πόνῳ.^D
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θείνεις^{PräImvAkt} διατόρους^{AdjA} πέδας.^A
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὥς^{Kon} οὐπιτιμητῆς^N γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G βαρὺς.^{AdjN}
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἦφαιστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ^D γλῶσσά^N σου^G γηρύεται.^{PräM/P}
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N μαλθακίζου,^{PräImvAkt} τῇν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} αὐθαδίαν^A
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς^G τε^{Pt} τραχύτητα^A μὴ^{Pt}
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἦφαιστος]: στείχωμεν,^{PräKnjAkt} ὥς^{Kon} κώλοισιν^D ἀμφίβληστρον^A ἔχει.^{PräAkt}
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὕβριζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} θεῶν^G γέρα^A
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν^N ἐφημέροισι^{AdjD} προστίθει.^{PräImvAkt} τί^A σοι^D
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί^{AdjN} τε^{Pt} θνητοὶ^{AdjN} τῶνδ'^G ἀπαντλήσαι^{AorInfAkt} πόνων;^G
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως^{Adv} σε^A δαίμονες^N Προμηθέα^{VA}
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν.^{PräAkt} αὐτὸν^A γάρ^{Pt} σε^A δεῖ^{PräAkt} προμηθέως,^{Adv}
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ^D τρόπῳ^D τῇσδ'^G ἐκκυλισθήσῃ^{AorPasKnj} τέχνης.^G
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὦ^{ij} δῖος^{AdjV} αἰθῆρ^V καὶ^{Kon} ταχύπτεροι^{AdjV} πνοαί,^V
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν^G τε^{Pt} πηγαί,^V ποντίων^{AdjG} τε^{Pt} κυμάτων^G
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον^{AdjA} γέλασμα,^A παμμήτορ^{AdjV} τε^{Pt} γῆ,^V
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην^{AdjA} κύκλον^A ἡλίου^G καλῶ.^{PräAkt}
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἴδεσθέ^{AorImvM/P} μ' ^A οἷα^{AdjA} πρὸς^{Prp} θεῶν^G πάσχω^{PräAkt} θεός.^N
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχεθ' ^{AorImvM/P} οἷαις^{AdjD} αἰκείαισιν^D
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος^N τὸν^{ArtA} μυριετῇ^{AdjA}
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον^A ἀθλεύσω.^{FuAkt}
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ'^A ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN} ταγὸς^N μακάρων^{AdjG}
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἐξηῦρ' ^{AorSAkt} ἐπ' ^{Prp} ἐμοί^D δεσμὸν^A ἀεικῇ.^{AdjA}
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ^{ij} φεῦ,^{ij} τὸ^{ArtN} παρὸν^A τό^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐπερχόμενον^A
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα^A στενάχω,^{PräAkt} πῇ^{Adv} ποτε^{Pt} μόχθων^G
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρῆ^{PräAkt} τέρματα^A τῶνδ'^G ἐπιτεῖλαι.^{AorInfAkt}
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

[101]	καίτοι ^{Kon} τί ^A _{Pr} φημι; ^{PräAkt} πάντα ^A _{Pr} προυξεπίσταμαι ^{PräM/P} und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]	σκεθρῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέλλοντ', ^A _{PräAkt} οὐδέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ποταίνιου ^{AdjN} sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]	πῆμ' ^N οὐδέν ^N _{Pr} ἔξει. ^{FuAkt} τὴν ^{ArtA} πεπρωμένην ^A _{PerPas} δέ ^{Pt} χρή ^{PräAkt} Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]	αἶσαν ^A φέρειν ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} ῥᾶστα, ^{AdvSup} γιγνώσκονθ', ^N _{PräAkt} ὅτι ^{Kon} Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]	τὸ ^{ArtN} τῆς ^{ArtG} ἀνάγκης ^G ἔστ' ^{PräAkt} ἀδῆριτον ^{AdjN} σθένος. ^N die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]	ἀλλ', ^{Kon} οὔτε ^{Kon} σιγᾶν ^{PräInfAkt} οὔτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} σιγᾶν ^{PräInfAkt} τύχας ^A aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]	οἶόν ^{AdjN} τέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τὰςδ' ^A _{Pr} ἐστί. ^{PräAkt} θνητοῖς ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} γέρα ^A möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]	πορῶν ^N _{PräAkt} ἀνάγκαις ^D ταῖσδ', ^{ArtD} ἐνέζευγμαι ^{PerM/P} τάλας. ^{AdjN} gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον ^{AdjA} δέ ^{Pt} θηρῶμαι ^{PräM/P} πυρὸς ^G Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν ^A κλοπαίαν, ^{AdjA} ἣ ^N _{Pr} διδάσκαλος ^N τέχνης ^G Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]	πάσης ^{AdjG} βροτοῖς ^D πέφηνε ^{PerAkt} καί ^{Kon} μέγας ^{AdjN} πόρος. ^N aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
[112]	τοιῶνδε ^{AdjG} ποινὰς ^A ἀμπλακημάτων ^G τίνω ^{PräAkt} solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]	ὑπαιθροῖς ^{AdjD} δεσμοῖς ^D πεπασσαλευμένος. ^N _{PerPas} unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]: ἄ ^{ij} ἄ ^{ij} ξα ^{ij} ξα ^{ij} ach ach wehe wehe.
[115]	τίς ^N _{Pr} ἄχώ, ^N τίς ^N _{Pr} ὀδμὰ ^N προσέπτα ^{AorAkt} μ', ^A _{Pr} ἀφεγγής, ^{AdjN} welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
[116]	θεόσυτος, ^{AdjN} ἥ ^{Kon} βρότειος, ^{AdjN} ἥ ^{Kon} κεκραμένη; ^N _{PerPas} göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἵκετο ^{AorMed} τερμόνιον ^{AdjA} τις ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} πάγον ^A kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ^G ἐμῶν ^{AdjG} θεωρός, ^N ἥ ^{Kon} τί ^A _{Pr} δῆ ^{Pt} θέλων; ^N _{PräAkt} der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὀρᾷτε ^{PräImvAkt} δεσμώτην ^A με ^A _{Pr} δύσποτμον ^{AdjA} θεόν ^A seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} ἐχθρόν, ^A τὸν ^{ArtA} πασι ^{AdjD} θεοῖς ^D den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι' ^{Prp} ἀπεχθείας ^G ἐλθόνθ', ^N _{AorSAkt} ὅποσοι ^N _{Pr} wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} αὐλήν ^A εἰσοιχνεῦσιν, ^{PräAkt} die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λίαν ^{Adv} φιλότητα ^A βροτῶν. ^G wegen der allzu Freund schaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ ^{ij} φεῦ, ^{ij} τί ^A _{Pr} ποτ', ^{Pt} αὖ ^{Adv} κινάθισμα ^A κλύω ^{PräAkt} πέλας ^{Adv} οἰωνῶν; ^G weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

[125]	αἰθήρ ^N	δ' ^{Pt}	ἐλαφραῖς ^{AdjD}	πτερύγων ^G	ρίπαῖς ^D	ὑποσυρίζει. ^{PräAkt}
	Äther	aber	leichten	der Flügel	Böen	säuselt leise.
[126]	πᾶν ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	φοβερόν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	προσέρπον. ^N	^{PräAkt}
	alles	mir	furcht erregend	das	heran kriechende.	

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν ^A _{Pr}	φοβηθῆς. ^{AorPasKnj}	φιλία ^N	γὰρ ^{Pt}	ἅδε ^N _{Pr}	τάξις ^N
	nichts	mögest du fürchten·	Freundschaft	denn	diese	Ordnung
[128]	πτερύγων ^G	θοαῖς ^{AdjD}	ἀμίλλαις ^D			
	der Flügel	schnellen	Wett kämpfen			
[129]	προσέβα ^{AorSAkt}	τόνδε ^A _{Pr}	πάγον, ^A	πατρώας ^{AdjG}		
	stieß an	diesen	Felsen,	des Vaters		
[130]	μόγισ ^{Adv}	παρειποῦσα ^N	^{AorSAkt}	φρένας. ^A		
	mühsam	überredend		Gemüter.		
[131]	κραινοφόροι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	μ', ^A _{Pr}	ἔπεψαν ^{AorAkt}	αὔραι. ^N	
	schnell tragende	aber	mich	sandten	Auren·	
[132]	κτύπου ^G	γὰρ ^{Pt}	ἄχῳ ^N	χάλυβος ^G	διῆξεν ^{AorSAkt}	ἄντρων ^G
	des Schlags	denn	Klang	des Stahls	durch drang	der Höhlen
[133]	μυχόν, ^A	ἐκ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἐπληξέ ^{AorAkt}	μου ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA} θεμερῶπιν ^{AdjA} αἰδῶ. ^A
	Tiefe,	aus	aber	traf	meiner	die ehr blickende Scheu·
[134]	σύθην ^{AorPas}	δ' ^{Pt}	ἀπέδιλος ^{AdjN}	ὄχῳ ^D	πτερωτῶ. ^{AdjD}	
	wurde getrieben	aber	un beschuht	auf Wagen	geflügelten.	
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαί ^{Ij}	αἰαῖ, ^{Ij}				
	weh	weh,				
[136]	τῆς ^{ArtG}	πολυτέκνου ^{AdjG}	Τηθύος ^{VG}	ἔκγονα, ^V		
	der	viel kindigen	Tethys	Nach kommen,		
[137]	τοῦ ^{ArtG}	περι ^{Prp}	πᾶσάν ^{AdjA}	θ', ^{Pt}	εἰλίσσομένου ^G _{PräM/P}	
	des	um	ganze	und	sich windenden	
[138]	χθόν, ^A	ἀκοιμήτῳ ^{AdjD}	ρεύματι ^D	παῖδες ^V	πατρός, ^G	Ὠκεανοῦ, ^{VG}
	Erde	un müdem	Strom	Kinder	des Vaters,	Okeanos,
[139]	δέρχητ', ^{AorImvM/P}	ἐσίδεσθ', ^{AorImvM/P}	οἷῳ ^{AdjD}	δεσμῶ, ^D	προσπορπατὸς ^{AdjN}	
	blickt,	erblickt	welchem	Band,	ange heftet	
[140]	τῆσδε ^G _{Pr}	φάραγγος ^G	σκοπέλοις ^D	ἐν ^{Prp}	ἄκροις ^{AdjD}	
	dieser	Schlucht	Fels spitzen	in	höchsten	
[141]	φρουρὰν ^A	ἄζηλον ^{AdjA}	ὀχήσω. ^{FuAkt}			
	Wache	nicht beneidenswerte	werde ertragen.			

Antistrophe 1

[142] [Χορός]:	λεύσσω, ^{PräAkt}	Προμηθεῦ. ^V	φοβερά ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	έμοῖσιν ^D _{Pr}	ὄσσοις ^D
	blicke,	Prometheus·	furchtbare	aber	meinen	Augen
[143]	ὀμίχλα ^N	προσῆξε ^{AorAkt}	πλήρης ^{AdjN}			
	Nebel	kam heran	voll			
[144]	δακρύων ^G	σὸν ^A _{Pr}	δέμας ^A	εἰσιδούσα ^D	^{AorSAkt}	
	der Tränen	deinen	Leib	erblickend		
[145]	πέτραις ^D	προσσαυινόμενον ^A	^{PräM/P}			
	an Felsen	verdorrend				
[146]	ταῖσδ', ^D _{Pr}	ἀδαμαντοδέτοισι ^{AdjD}	λύμαις. ^D			
	diesen	adamant gebundenen	Martern.			
[147]	νέοι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	οἰακονόμοι ^N	κρατοῦσ', ^{PräAkt}	Ὀλύμπου. ^G	
	neue	denn	Ruder führer	herrschen,	des Olympos·	

[148]	νεοχμοῖς ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νόμοις ^D	Ζεὺς ^N	ἀθέτως ^{Adv}	κρατύνει. ^{PräAkt}
	neuartigen	aber	nun	Gesetzen	Zeus	ungerechterweise	herrscht.
[149]	τὰ ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πελώρια ^{AdjA}	νῦν ^{Adv}	ἄιστοῖ. ^{PräAkt}	
	die	früher	aber	gewaltigen	jetzt	vernichtet.	
[150] [Προμηθεύς]:	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	μὲ ^A _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆν ^A	νέρθεν ^{Adv}	θ ^{Kon} Ἄιδου ^G
	wenn	denn	mich	unter	Erde	unten	und des Hades
[151]	τοῦ ^{ArtG}	νεκροδέγμονος ^G	εἰς ^{Prp}	ἀπέρατον ^{AdjA}			
	des	Toten aufnehmenden	in	grenzenlosen			
[152]	Τάρταρον ^A	ἤκεν, ^{AorSAkt}					
	Tartaros	sandte,					
[153]	δεσμοῖς ^D	ἀλύτοις ^{AdjD}	ἀγρίως ^{Adv}	πελάσας, ^N			
	Fesseln	un löslichen	wild	genähert habend,			
[154]	ὥς ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	θεὸς ^N	μήτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄλλος ^{AdjN}	
	so dass	weder	Gott	noch	irgend einer	anderer	
[155]	τοῖσδ' ^D _{Pr}	ἐπεγήθει. ^{ImpAkt}					
	an diesen	sich freute.					
[156]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	αἰθέριον ^{AdjA}	κίνυγμ' ^A	ὁ ^{ArtN}	τάλας ^{AdjN}	
	nun	aber	ätherisches	Jagd beute	der	Elende	
[157]	ἐχθροῖς ^D	ἐπίχарта ^{Adv}	πέπονθα. ^{PerAkt}				
	den Feinden	zum Ergötzen	habe erlitten.				

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ὥδε ^{Adv}	τλησικάρδιος ^{AdjN}				
	wer	so	leidens mütig				
[159]	θεῶν, ^G	ὅτῳ ^D _{Pr}	τάδ' ^A _{Pr}	ἐπιχαρῆ, ^{AdjA}			
	der Götter,	wem	dieses	erfreulich;			
[160]	τίς ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	ξυνασχαλᾷ ^{PräAkt}	κακοῖς ^D			
	wer	nicht	mit betrübt ist	Übeln			
[161]	τεοῖσι, ^D _{Pr}	δίχα ^{Prp}	γε ^{Pt}	Διός; ^G	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐπικότως ^{Adv} αἰ ^{Adv}
	deinen,	ohne	doch	Zeus;	er	aber	grollend immer
[162]	θέμενος ^N _{AorSMed}	ἄγναμπτον ^{AdjA}	νόον ^A				
	gesetzt habend	un biegsamen	Sinn				
[163]	δάμνεται ^{PräM/P}	Οὐρανίαν ^{AdjA}	γένυναν, ^A	οὐδὲ ^{Kon}	λήξει, ^{FuAkt}		
	bezwingt	himmlische	Sippe,	und nicht	wird aufhören,		
[164]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	κορέσῃ ^{AorAktKnj}	κέαρ ^A	ἢ ^{Kon}	παλάμῃ ^D τινὶ ^D _{Pr}
	ehe	wohl	entweder	sättige	Herz	oder	mit Hand irgend einer
[165]	τὰν ^{ArtA}	δυσάλωτον ^{AdjA}	ἔλῃ ^{AorAktKnj}	τις ^N _{Pr}	ἀρχάν. ^A		
	die	schwer erbeutbare	nehme	irgend wer	Herrschaft.		
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἔτ' ^{Adv}	ἐμοῦ, ^G _{Pr}	καίπερ ^{Kon}	κρατεραῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp} γυιοπέδαις ^D
	wahrlich	gewiß	noch	meiner,	obwohl	starken	in Glieder fesseln
[167]	αἰκίζομένου, ^G _{PräM/P}	χρεῖαν ^A	ἔξει ^{FuAkt}	μακάρων ^G	πρύτανις, ^N		
	mißhandelt werdenden,	Bedarf	wird haben	der Seligen	Vorsteher,		
[168]	δειξαι ^{AorInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	νέον ^{AdjA}	βούλευμ' ^A	ὕφ' ^{Prp}	οὔτου ^G _{Pr}	
	zu zeigen	das	neue	Vorhaben	von	wem	
[169]	σκήπτρον ^A	τιμὰς ^A	τ' ^{Pt}	ἀποσυλᾶται. ^{PräM/P}			
	Szepter	Ehren	und	beraubt wird.			
[170]	καί ^{Kon}	μ' ^A _{Pr}	οὔτι ^{Pt}	μελιγλώσσοις ^{AdjD}	πειθοῦς ^G	ἐπαιδοῖσιν ^D	
	und	mich	nicht im Mindesten	honig züngigen	der Überredung	Beschwörungen	
[171]	θέλξει, ^{FuAkt}	στερεάς ^{AdjA}	τ' ^{Pt}	οὔποτ' ^{Adv}	ἀπειλὰς ^A		
	wird bezaubern,	feste	und	niemals	Drohungen		

[172]	πτήξας ^N	τόδ' ^A	ἐγὼ ^N	καταμηνύσω, ^{FuAkt}		
	erzittert habend	dies	ich	werde kundtun,		
[173]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀγρίων ^{AdjG}	δεσμῶν ^G	χαλάσῃ ^{AorAktKnj}
	ehe	wohl	aus	wilder	Fesseln	löse
[174]	ποινάς ^A	τε ^{Pt}	τίνειν ^{PräInfAkt}	τῇσδ' ^G	αἰκείας ^G	ἐθελήσῃ ^{AorAktKnj}
	Strafen	auch	zu bezahlen	dieser	Misshandlung	will.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	θρασύς ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πικραῖς ^{AdjD}
	du	zwar	kühn	auch	und	bitteren
[176]	δύαισιν ^D	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐπιχαλᾷς ^{PräAkt}			
	Leiden	nichts	nimmst krumm,			
[177]	ἄγαν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐλευθεροστομεῖς ^{PräAkt}			
	allzu	aber	frei redest.			
[178]	ἐμὰς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	φρένας ^A	ἐρέθισε ^{AorAkt}	διάτορος ^{AdjN}	φόβος ^N
	meine	aber	Sinne	reizte	durch dringender	Schrecken·
[179]	δέδια ^{PerAkt}	δ ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	σαῖς ^D _{Pr}	τύχαις ^D	
	fürchte	aber	um	deine	Schicksale,	
[180]	πᾶ ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	τῶνδε ^G _{Pr}	πόνων ^G	χρῆ ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr} τέρμα ^A κέλσαντ ^A _{AorAkt}
	wie	einmal	dieser	Mühen	bedarf	dich Ende erreicht habend
[181]	ἐσιδεῖν ^{AorSinfAkt}	ἀκίχητα ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἥθεα ^A	καὶ ^{Kon}	κέαρ ^A
	zu erblicken·	unerreichbare	denn	Sitten	und	Herz
[182]	ἀπαράμυθον ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	Κρόνου ^G	παῖς ^N		
	un tröstliches	hat	des Kronos	Sohn.		
[183] [Προμηθεύς]:	οἶδ ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	τραχύς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐαυτῷ ^D _{Pr} τὸ ^{ArtA} δίκαιον ^A ἔχων ^N _{PräAkt}
	ich weiß	dass	rau	und	bei	sich selbst das Rechte habend
[184]	ἔμπας ^{Adv}	οἶω ^{PräAkt}	μαλακογνώμων ^{AdjN}			
	dennoch	meine ich,	milde gesinnt			
[185]	ἔσται ^{FuAkt}	ποθ ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ταύτῃ ^D _{Pr}	ῥαίσθη ^{AorPasKnj}	
	wird sein	einmal,	wenn	hierdurch	zerbreche·	
[186]	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἀτέραμνον ^{AdjA}	στορέσας ^N _{AorAkt}	ὀργὴν ^A	
	die	aber	un lenkbare	nieder gelegt habend	Zorn	
[187]	εἰς ^{Prp}	ἄρθμον ^A	ἐμοὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	φιλότητα ^A	
	in	Bund	mir	und	Freundschaft	
[188]	σπεύδων ^N _{PräAkt}	σπεύδοντί ^D _{PräAkt}	ποθ ^{Pt}	ἔξει ^{FuAkt}		
	eilig seiend	dem Eiligen	einmal	wird kommen.		
[189] [Χορός]:	πάντ ^A	ἐκκάλυπον ^{AorImvAkt}	καὶ ^{Kon}	γέγων ^{PräImvAkt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	λόγον ^A
	alles	ent hülle	und	sprich	uns	Bericht,
[190]	ποιῶ ^D _{Pr}	λαβών ^N _{AorSAkt}	σε ^A _{Pr}	Ζεὺς ^N	ἐπ ^{Prp}	αἰτιάματι ^D
	welcher	genommen habend	dich	Zeus	auf	Anschuldigung,
[191]	οὕτως ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πικρῶς ^{Adv}	αἰκίζεται ^{Präm/P}	
	so	entehrend	und	bitter	schändet·	
[192]	δίδαξον ^{AorImvAkt}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	βλάπτει ^{PräAkt} λόγῳ ^D
	lehre	uns,	wenn	etwas	nicht	schadet durch Rede.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἐστὶν ^{PräAkt} τάδε ^A _{Pr}
	schmerzliche	zwar	mir	auch	zu sagen	ist dieses,
[194]	ἄλγος ^N	δὲ ^{Pt}	σιγαῖν ^{PräInfAkt}	πανταχῇ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύσποτμα ^N
	Schmerz	aber	zu schweigen,	überall	aber	Unglücke.
[195]	ἐπεὶ ^{Kon}	τάχιστ ^{AdvSup}	ἤρξαντο ^{AorMed}	δαίμονες ^N	χόλου ^G	
	als	am schnellsten	begannen	Gott wesen	des Zorns	

- [196] **στάσις^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D _{Pr} ὠροθύνετο^{ImpM/P}**
Streit und unter einander wogte,
- [197] **οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} θέλοντες^N _{PräAkt} ἐκβαλεῖν^{AorSinfAkt} ἔδρας^A Κρόνον^A,**
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] **ὥς^{Kon} Ζεὺς^N ἀνάσσει^{PräAktOp} δῆθεν^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv}**
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] **σπεύδοντες^N _{PräAkt} ὥς^{Kon} Ζεὺς^N μήποτ'^{Adv} ἄρξειεν^{AorAktOp} θεῶν^G,**
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] **ἐνταῦθ'^{Adv} ἐγὼ^N _{Pr} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjSupA} βουλευῶν^N _{PräAkt} πιθεῖν^{AorInfAkt}**
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] **Τιτᾶνας^A Οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Χθονὸς^G τέκνα^A,**
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] **οὐκ^{Pt} ἠδυνήθην^{AorM/P} αἰμύλας^{AdjA} δὲ^{Pt} μηχανὰς^A**
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] **ἀτιμάσαντες^N _{AorAkt} καρτεροῖς^{AdjD} φρονήμασιν^D**
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] **ῥοντ'^{ImpM/P} ἀμοχθεῖ^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A τε^{Pt} δεσπόσειν^{FulInfAkt}**
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] **ἐμοὶ^D _{Pr} δὲ^{Pt} μήτηρ^N οὐχ^{Pt} ἅπαξ^{Adv} μόνον^{Adv} Θέμις^N,**
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] **καὶ^{Kon} Γαῖα^N πολλῶν^{AdjG} ὀνομάτων^G μορφῇ^N μία^{AdjN},**
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] **τὸ^{ArtA} μέλλον^A ἢ^{Adv} κραίνοιτο^{Präm/POp} προυτεθεσπίζει^{PlqAkt},**
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] **ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} κατ'^{Prp} ἰσχὺν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} καρτερόν^{AdjA}**
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] **χρεῖν^{PräAktOp} δόλῳ^D δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὑπερσχόντας^A _{AorAkt} κρατεῖν^{PräInfAkt}**
bedurfte, durch List aber die über legen gewordenen zu überwinden.
- [210] **τοιαῦτ'^{AdjA} ἐμοῦ^G _{Pr} λόγοισιν^D ἐξηγουμένου^G _{Präm/P}**
solches meiner Worten aus führend seienden
- [211] **οὐκ^{Pt} ἡξίωσαν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} προσβλέψαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA}.**
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] **κράτιστα^{AdvSup} δὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G _{PerAkt} τότε^{Adv}**
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] **ἐφαίνετ'^{ImpM/P} εἶναι^{PräInfAkt} προσλαβόντα^A _{AorSAkt} μητέρα^A**
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] **ἐκόνθ'^{AdjA} ἐκόντι^{AdjD} Ζηνὶ^D συμπαραστατεῖν^{PräInfAkt}**
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] **ἐμαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} βουλαῖς^D Ταρτάρου^G μελαμβαθῆς^{AdjN}**
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] **κευθμῶν^N καλύπτει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαιγενῆ^{AdjA} Κρόνον^A**
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] **αὐτοῖσι^D _{Pr} συμμάχοισι^D τοιάδ'^A _{Pr} ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr}**
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] **ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ὠφελημένος^N _{PerM/P}**
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] **κακαῖσι^{AdjD} ποιναῖς^D ταῖσδε^{ArtD} μ'^A _{Pr} ἐξημείψατο^{AorMed}**
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] **ἔνεστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} πῶς^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} τῇ^{ArtD} τυραννίδι^D**
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] **νόσημα^N τοῖς^{ArtD} φίλοισι^{AdjD} μὴ^{Pt} πεποιθέναι^{PerInfAkt}**
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] ὃ^A_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐρωτᾷτ',^{PräAkt} αἰτίαν^A καθ'^{Prp} ἣντινα^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεται^{PräM/P} με,^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνιῶ.^{FuAkt}
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶον^{AdjA} ἐς^{Prp} θρόνον^A
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζειτ',^{PräM/P} εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν^D νέμει^{PräAkt} γέρα^A
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν^{AdjD} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο^{ImpM/P}
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν.^A βροτῶν^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπῶρων^{AdjG} λόγον^A
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν^{AorSAkt} οὐδέν',^A_{Pr} ἀλλ'^{Kon} αἰστώσας^N^{AorAkt} γένος^A
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχρηζεν^{ImpAkt} ἄλλο^{AdjA} φιλτῦσαι^{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαινε^{ImpAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτόλμησ'.^{AorAkt} ἐξελυσάμην^{AorMed} βροτούς^A
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας^A^{AorPas} εἰς^{Prp} Ἅιδου^G μολεῖν.^{AorSInfAkt}
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖσδε^{AdjD} πημοναῖσι^D κάμπτομαι,^{PräM/P}
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἀλγαιναῖσιν,^{AdjD} οἰκτραῖσιν^{AdjD} δ^{Pt} ἰδεῖν.^{AorSInfAkt}
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen·
- [235] θνητούς^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκτῳ^D προθέμενος,^N^{AorSMed} τούτου^G_{Pr} τυχεῖν^{AorSInfAkt}
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην^{AorPas} αὐτός,^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} νηλεῶς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ^{Adv} ἐρρύθμισμαι,^{PerM/P} Ζηνὶ^D δυσκλεῆς^{AdjN} θέα.^N
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων^{AdjN} τε^{Pt} κάκ^{KonPrp} πέτρας^G εἰργασμένος^N^{PerM/P}
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις,^N_{Pr} Προμηθεῦ,^V σοῖσιν^D_{Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾷ^{PräAkt}
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχοις.^D ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὐτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} τάδε^A_{Pr}
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον^{ImpAkt} εἰσιδοῦσά^N^{AorSAkt} τ'^{Pt} ἡλγύνθην^{AorPas} κέαρ.^N
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις^{AdjD} γ'^{Pt} ἐλείνδς^{AdjN} εἰσορᾷν^{PräInfAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} πού^{Adv} τι^A_{Pr} προύβης^{AorSAkt} τῶνδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω,^{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἔπαυσα^{AorAkt} μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι^{PräInfM/P} μόρον.^A
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον^{AdjA} εὐρών^N^{AorSAkt} τῇσδε^G_{Pr} φάρμακον^A νόσου;^G
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐλπίδας^A κατώκισα.^{AorAkt}
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

- [247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὠφέλημα^A τοῦτ'^A_{Pr} ἔδωρήσω^{AorMed} βροτοῖς.^D
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} πῦρ^A ἐγώ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ὥπασα.^{AorAkt}
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογωπὸν^{AdjA} πῦρ^A ἔχουσ'^{PräAkt} ἐφήμεροι;^{AdjN}
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὗ^G_{Pr} γε^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐκμαθήσονται^{FuM/P} τέχνας.^A
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε^{AdjD} δῆ^{Pt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^N ἐπ'^{Prp} αἰτιάμασιν—^D
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται^{PräM/P} τε^{Pt} κούδαμῃ^{KonAdv} χαλᾷ^{PräAkt} κακῶν.^G
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄθλου^G τέρμα^N σοι^D_{Pr} προκείμενον;^N_{PräM/P}
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} γ'^{Pt} οὐδέν,^N_{Pr} πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνῳ^D_{Pr} δοκῇ.^{PräAktKnj}
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει^{FuAkt} δὲ^{Pt} πῶς;^{Adv} τίς^N_{Pr} ἐλπίς;^N οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἡμαρτες;^{AorAkt} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἡμαρτες^{AorAkt} οὔτ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt}
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
- [257] καθ'^{Prp} ἡδονὴν^A σοί^D_{Pr} τ'^{Pt} ἄλγος.^N ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt}
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν,^{PräAktKnj} ἄθλου^G δ'^{Pt} ἐκλυσιν^A ζητεῖ^{PräImvAkt} τινά.^A_{Pr}
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} πημάτων^G ἔξω^{Adv} πόδα^A
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει^{PräAkt} παραινεῖν^{PräInfAkt} νουθετεῖν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσουντ'^A_{PräAkt} ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦθ'^A_{Pr} ἅπαντ'^{AdjA} ἠπιστάμην.^{ImpM/P}
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν^{AdjN} ἐκὼν^{AdjN} ἡμαρτον,^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuMed}
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·
- [263] θνητοῖς^{AdjD} ἀρήγων^N_{PräAkt} αὐτὸς^N_{Pr} ἠυρόμην^{AorSMed} πόνους.^A
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} τι^A_{Pr} ποιναις^D γ'^{Pt} ὥόμην^{ImpM/P} τοίαισι^{AdjD} με^A_{Pr}
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι^{PräInfM/P} πρὸς^{Prp} πέτραις^D πεδαρσίοις,^{AdjD}
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ'^A_{AorSAkt} ἐρήμου^{AdjG} τοῦδ'^G_{Pr} ἀγείτονος^{AdjG} πάγου.^G
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} δύρεσθ'^{PräImvM/P} ἄχη,^A
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶσαι^{AorSIImvAkt} τὰς^{ArtA} προσερπούσας^A_{PräAkt} τύχας^A
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ',^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} μάθητε^{AorSAktKnj} διὰ^{Prp} τέλους^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ^{AorMedImv} μοι^D_{Pr} πίθεσθε,^{AorMedImv} συμπονήσατε^{AorAktImv}
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι.^D_{PräAkt} ταῦτά^A_{Pr} τοι^{Pt} πλανωμένη^N_{PräM/P}
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς^{Prp} ἄλλοτ'^{Adv} ἄλλον^{AdjA} πημονή^N προσιζάνει.^{PräAkt}
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσαις^D ἄκουσαις^{AorAkt} ἐπεθώυξας^{AorAkt} τοῦτο,^A ^{Pr} Προμηθεῦ.^V
nicht Hörenden zu an feuerdest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐλαφρῶ^{AdjD} ποδὶ^D κραιπνόσυτον^{AdjA}
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον^A προλιποῦς,^N ^{AorSAkt}
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα^A θ'^{Pt} ἄγνόν^{AdjA} πόρον^A οἰωνῶν,^G
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση^{AdjD} χθονὶ^D τῇδε^D ^{Pr} πελῶ,^{PräAkt}
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς^{ArtA} σοὺς^A ^{Pr} δὲ^{Pt} πόνους^A χρήζω^{PräAkt} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ὠκεανός]: ἦκω^{PräAkt} δολιχῆς^{AdjG} τέρμα^A κελεύθου^G
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος^N ^{AorMed} πρὸς^{Prp} σέ,^A ^{Pr} Προμηθεῦ,^V
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγκῇ^{AdjA} τόνδ'^A ^{Pr} οἰωνόν^A
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη^D στομίων^G ἄτερ^{Prp} εὐθύνων.^N ^{PräAkt}
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} τύχαις,^D ἴσθι,^{PerImvAkt} συναλγῶ.^{PräAkt}
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με,^A ^{Pr} δοκῶ,^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,^{PräAkt}
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς^{Prp} τε^{Pt} γένους^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅτῳ^D ^{Pr}
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μεῖζονα^{AdjKmpA} μοῖραν^A νείμαιμ' ^{AorAktOp} ἢ^{Kon} σοί.^D ^{Pr}
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώση^{FuMed} δὲ^{Pt} τάδ'^A ^{Pr} ὥς^{Kon} ἔτυμ',^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν^{PräInfAkt} ἔνι^{PräAkt} μοι.^D ^{Pr} φέρε^{PräImvAkt} γὰρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir· komm denn
- [289] σήμαιν' ^{PräImvAkt} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} χρή^{PräAkt} σοι.^D ^{Pr} συμπράσσειν.^{PräInfAkt}
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ὥς^{Kon} Ὠκεανοῦ^G
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} βεβαιότερός^{AdjKmpN} σοί.^D ^{Pr}
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα.^{Ij} τί^A ^{Pr} χρήμα;^A καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} πόνων^G ἐμῶν^{AdjG}
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις^{PräAkt} ἐπόπτης;^N πῶς^{Adv} ἐτόλμησας,^{AorAkt} λιπῶν^N ^{AorSAkt}
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥεῦμα^A καὶ^{Kon} πετρηρεφῇ^{AdjA}
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ'^{AdjA} ἄντρα,^A τὴν^{ArtA} σιδηρομήτορα^{AdjA}
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} αἶαν;^A ἢ^{Pt} θεωρήσων^N ^{FuAkt} τύχας^A
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς^{AdjA} ἀφίξει^{AorInfMed} καὶ^{Kon} συνασχαλῶν^N ^{PräAkt} κακοῖς;^{AdjD}
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] δέρκου^{PräImvM/P} θέαμα,^A τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Διὸς^G φίλον,^{AdjA}
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν^{ArtA} συγκαταστήσαντα^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα,^A
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις^{AdjD} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} πημοναῖσι^D κάμπομαι.^{PräM/P}
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὠκεανός]: ὀρῶ,^{PräAkt} Προμηθεῦ,^V καὶ^{Kon} παραινέσαι^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω^{PräAkt} τὰ^{ArtA} λῶστα,^{AdjSupA} καίπερ^{Kon} ὄντι^D_{PräAkt} ποικίλῳ.^{AdjD}
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε^{PräImvAkt} σαυτὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} μεθάρμοσαι^{AorMedImv} τρόπους^A
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους.^{AdjA} νέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος^N ἐν^{Prp} θεοῖς.^D
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὥδε^{Adv} τραχεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τεθηγμένους^A_{PerM/P} λόγους^A
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις,^{FuAkt} τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} μακρὰν^{Adv} ἀνωτέρω^{AdvKmp}
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν^G κλύοι^{OpAkt} Ζεὺς,^N ὥστε^{Kon} σοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} ὄχλον^A
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα^A_{PräAkt} μόχθων^G παιδιὰν^A εἶναι^{PräInfAkt} δοκεῖν.^{PräInfAkt}
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ^{Kon}, ὧ^{ĩj} ταλαίπωρ^{Adv}, ἄς^A_{Pr} ἔχεις^{PräAkt} ὀργὰς^A ἄφες,^{AorSIImvAkt}
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζητεῖ^{PräImvAkt} δέ^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} πημάτων^G ἀπαλλαγάς.^A
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαί^{AdjA} ἴσως^{Adv} σοι^D_{Pr} φαίνομαι^{PräM/P} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε^A_{Pr}
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῆς^{ArtG} ἅγαν^{Adv} ὑψηγόρου^{AdjG}
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης^G Προμηθεῦ,^V τάπίχειρα^A γίγνεται.^{PräM/P}
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} ταπεινὸς^{AdjN} οὐδ^{Pt} εἵκεις^{PräAkt} κακοῖς,^{AdjD}
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} προσλαβεῖν^{AorSIInfAkt} θέλεις^{PräAkt}.
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} χρώμενος^N_{PräM/P} διδασκάλῳ^D
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς^{Prp} κέντρα^A κῶλον^A ἐκτενεῖς,^{FuAkt} ὁρῶν^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς^{AdjN} μόναρχος^N οὐδ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} κρατεῖ.^{PräAkt}
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} εἶμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πειράσομαι^{FuMed}
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἐὰν^{Kon} δύνωμαι^{PräM/PKmj} τῶνδε^G_{Pr} σ^A_{Pr} ἐκλύσαι^{AorInfAkt} πόνων.^G
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἡσύχαζε^{PräImvAkt} μηδ^{Pt} ἅγαν^{Adv} λαβροστόμει.^{PräImvAkt}
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἢ οὐκ^{KonPt} οἶσθ^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} ὦν^N_{PräAkt} περισσόφρων^{AdjN} ὅτι^{Kon}
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση^D ματαίᾳ^{AdjD} ζημία^N προστρίβεται;^{PräM/P}
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλω^{PräAkt} σ' ^APr ὁθούνεκ' ^{Kon} ἔκτος ^{Prp} αἰτίας ^G κυρεῖς ^{PräAkt}
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων ^G ^{Pr} μετασχεῖν ^{AorSInfAkt} καὶ ^{Kon} τετοληκῶς ^N ^{PerAkt} ἐμοί. ^D ^{Pr}
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἔασον ^{AorImvAkt} μηδέ ^{Pt} σοι ^D ^{Pr} μελησάτω. ^{AorImvAkt}
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πείσεις ^{FuAkt} νιν. ^A ^{Pr} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὐπιθής. ^{AdjN}
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε ^{PräImvAkt} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} μή ^{Pt} τι ^A ^{Pr} πημανθῆς ^{AorPasKnj} ὁδῶ. ^D
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ὀκεανός]: πολλῶ ^{AdjD} γ' ^{Pt} ἀμείνων ^{AdjKmpN} τοὺς ^{ArtA} πέλας ^A φρενοῦν ^{PräInfAkt} ἔφους ^{AorSAkt}
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἢ ^{Kon} σαυτόν. ^A ^{Pr} ἔργω ^D κού ^{KonPt} λόγῳ ^D τεκμαίρομαι. ^{PräM/P}
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμώμενον ^A ^{PräM/P} δέ ^{Pt} μηδαμῶς ^{Adv} ἀντισπάσης. ^{AorAktKnj}
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐχῶ ^{PräAkt} τήνδε ^A ^{Pr} δωρεὰν ^A ἐμοί ^D ^{Pr}
behaute ich denn behaute ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν ^{FuInfAkt} Δί', ^D ὥστε ^{Kon} τῶνδ' ^G ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} ἐκλύσαι ^{AorInfAkt} πόνων. ^G
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} σ' ^A ^{Pr} ἐπαινῶ ^{PräAkt} κούδαμῃ ^{KonAdv} λήξω ^{FuAkt} ποτέ. ^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
- [335] προθυμίας ^G γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A ^{Pr} ἐλλείπεις. ^{PräAkt} ἀτὰρ ^{Kon}
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν ^A ^{Pr} πόνει. ^{PräImvAkt} μάτην ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐδὲν ^A ^{Pr} ὠφελῶν ^N ^{PräAkt}
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοί ^D ^{Pr} πονήσεις. ^{FuAkt} εἰ ^{Kon} τι ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} πονεῖν ^{PräInfAkt} θέλεις. ^{PräAkt}
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ^{Kon} ἡσύχαζε ^{PräImvAkt} σαυτόν ^A ^{Pr} ἐκποδῶν ^{Adv} ἔχων. ^N ^{PräAkt}
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
- [339] ἐγὼ ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} οὐκ, ^{Pt} εἰ ^{Kon} δυστυχῶ, ^{PräAkt} τοῦδ' ^G ^{Pr} εἵνεκα ^{Prp}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' ^{OpAkt} ἂν ^{Pt} ὥς ^{Kon} πλείστοισι ^{AdjSupD} πημονὰς ^A τυχεῖν. ^{AorSInfAkt}
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} με ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} κασιγνήτου ^G τύχαι ^N
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τείρουσ' ^N ^{PräAkt} Ἄτλαντος, ^G ὃς ^N ^{Pr} πρὸς ^{Prp} ἐσπέρους ^{AdjA} τόπους ^A
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε ^{PerAkt} κίον, ^A οὐρανοῦ ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χθονὸς ^G
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὦμοις ^D ἐρείδων, ^N ^{PräAkt} ἄχθος ^N οὐκ ^{Pt} εὐάγκαλον. ^{AdjN}
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν ^{ArtA} γηγενῆ ^{AdjA} τε ^{Pt} Κιλικίων ^G οἰκήτορα ^A
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ^G ἰδὼν ^N ^{AorSAkt} ὥκτιρα, ^{AorAkt} δάιον ^{AdjA} τέρας ^A
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἑκατογκάρανον ^{AdjA} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A χειρούμενον ^A ^{PräM/P}
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα ^A θοῦρον. ^{AdjA} πᾶσιν ^{AdjD} ἀντέστη ^{AorSAkt} θεοῖς, ^D
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,

- [349] σμερδναῖσι^{AdjD} γαμφηλαῖσι^{AdjD} συρίζων^N PräAkt φόβον·^A
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ^{Prp} ὀμμάτων^G δ^{Pt} ἤστραπτε^{ImpAkt} γοργωπὸν^{AdjA} σέλας,^A
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδ^A ἐκπέρσων^N FuAkt βίᾱ·^D
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ^{Kon} ἦλθεν^{AorAkt} αὐτῷ^D Pr Ζηνὸς^G ἄγρυπνον^{AdjA} βέλος,^A
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταβάτης^{AdjN} κεραυνὸς^N ἐκπνέων^N PräAkt φλόγα,^A
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς^N Pr αὐτὸν^A Pr ἐξέπληξε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ὑψηγόρων^{AdjG}
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων·^G φρένας^A γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτὰς^A Pr τυπεῖς^N AorPas
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη^{AorPas} κάξεβροντήθη^{AorPas} σθένος·^N
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} παράορον^{AdjA} δέμας^A
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται^{PräM/P} στενωποῦ^{AdjG} πλησίον^{Prp} θαλασσίῳ^{AdjG}
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἰπούμενος^N PräM/P ῥίζαισιν^D Αἰτναίαις^{AdjD} ὑπο·^{Prp}
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄκραις^{AdjD} ἡμενος^N PerM/P μυδροκυπεῖ^{PräAkt}
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος·^N ἔνθεν^{Adv} ἐκραγήσονται^{FuM/P} ποτε^{Pt}
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ^N πυρὸς^G δάπτουντες^N PräAkt ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις^D
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς^{ArtG} καλλικάρπου^{AdjG} Σικελίας^G λευροῦς^{AdjA} γύας·^A
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε^{AdjA} Τυφῶς^N ἐξαναζέσει^{FuAkt} χόλου^A
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς^{AdjD} ἀπλάτου^{AdjG} βέλεσι^D πυρπνόου^{AdjG} ζάλης,^G
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ^{Kon} κεραυνῷ^D Ζηνὸς^G ἠνθρακωμένος·^N PerPas
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ^N Pr δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄπειρος,^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἐμοῦ^G Pr διδασκάλου^G
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις·^{PräAkt} σεαυτὸν^A Pr σῶζ^{PräImvAkt} ὅπως^{Kon} ἐπίστασαι·^{PräM/P}
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροῦσαν^A PräAkt ἀντλήσω^{FuAkt} τύχην,^A
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} Διὸς^G φρόνημα^N λωφήση^{AorAktKnj} χόλου·^G
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν,^{Pt} Προμηθεῦ,^V τοῦτο^A Pr γινώσκεις,^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς^G νοσοῦσης^G PräAkt εἰσὶν^{PräAkt} ἰατροὶ^N λόγοι;^N
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν^{Kon} τις^N Pr ἐν^{Prp} καιρῷ^D γε^{Pt} μαλθάσση^{AorAktKnj} κέαρ^A
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶντα^A PräAkt θυμὸν^A ἰσχυαίνῃ^{PräAktKnj} βίᾱ·^D
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{PräInfM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τολμᾶν^{PräInfAkt} τίνα^A Pr
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς^{PräAkt} ἐνοῦσαν^A ζημίαν; ^A διδάσκέ^{PräImvAkt} με. ^A Pr
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον^A περισσὸν^{AdjA} κουφόνουν^{AdjA} τ^{Pt} εὐηθίαν. ^A
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα^{PräImvAkt} με ^A Pr τῇδε^{AdjD} τῇ^{ArtD} νόσῳ^D νοσεῖν^{PräInfAkt} ἐπεὶ^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον^{AdjSupN} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A ^{PräAkt} μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖν. ^{PräInfAkt}
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν^{AdjA} δοκήσει^{FuAkt} τὰμπλάκημ^A εἶναι^{PräInfAkt} τόδε. ^N Pr
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ^A ^{Pr} ἐς^{Prp} οἶκον^A σὸς^{AdjN} λόγος^N στέλλει^{PräAkt} πάλιν. ^{Adv}
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^A ^{Pr} θρῆνος^N οὐμὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} ἔχθραν^A βάλη. ^{AorAktKnj}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦντι^D ^{AorAkt} παγκρατεῖς^{AdjA} ἔδρας; ^A
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τοῦτου^G ^{Pr} φυλάσσου^{PräImvM/P} μὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἀχθεσθῇ^{AorPasKnj} κέαρ. ^N
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ^{ArtN} σή^{AdjN} Προμηθεῦ^V συμφορὰ^N διδάσκαλος. ^N
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου^{PräImvM/P} κομίζου^{PräImvM/P} σῶζε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A ^{PräAkt} νοῦν. ^A
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ^D ^{PräM/P} μοι^D ^{Pr} τόνδ^{ArtA} ἐθώυξας^{AorAkt} λόγον. ^A
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} οἶμον^A αἰθέρος^G ψαίρει^{PräAkt} πτεροῖς^D
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς^{AdjN} οἰωνός^N ἄσμενος^{AdjN} δέ^{Pt} τὰν^{Pt}
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς^D ἐν^{Prp} οἰκείοισι^{AdjD} κάμψειεν^{AorAktOp} γόνυ. ^A
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω^{PräAkt} σε^A ^{Pr} τᾶς^{ArtG} οὐλομένας^G ^{PerM/P} τύχας, ^G Προμηθεῦ^V
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα^{AdjN} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὄσσω^G
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν^{AdjA} λειβομένα^A ^{PräM/P} ῥέος^A παρειὰν^A
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις^{AdjD} ἔτεγξα^{AorAkt} παγαῖς^D
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τάδε^A ^{Pr} Ζεὺς^N
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίοις^{AdjD} νόμοις^D κρατύνων^N ^{PräAkt}
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον^{AdjA} θεοῖς^D τοῖς^{ArtD}
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν^{PräAkt} αἰχμάν.^A
 ehemdem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα^{AdjN} δ,^{Pt} ἤδη^{Adv} στονόεν^{AdjN} λέλακε^{PerAkt} χώρα,^N
 das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα^{AdjA} ἀρχαι^{||}οπρεπῇ^{AdjA}
 groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι^{PräAkt} τὰν^{ArtA} σὰν^{AdjA}
 stöhnen die deine

[402] ξυνομαιμόνων^{AdjG} τε^{Pt} τιμάν,^A
 mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὅποσοι^N τ,^{Pt} ἐποικον^N ἀγνᾶς^{AdjG}
 so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ἀσίας^G ἔδος^A νέμονται,^{PräM/P}
 Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι^{AdjD} σοῖς^{AdjD} πῇ^{||}μασι^D
 hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι^{PräAkt} θνατοί.^{AdjN}
 mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος^G τε^{Pt} γᾶς^G ἔνοικοι^N
 der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,^N μάχας^A ἄτρεστοι,^{AdjN}
 Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καὶ^{Kon} Σκύθης^{AdjN} ὄμιλος,^N οἱ^N τ,^{Pr} γᾶς^G
 und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον^{AdjA} τόπον^A ἀμφὶ^{Prp} Μαί^{||}ῳτιν^A
 äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι^{PräAkt} λίμαν,^A
 haben See,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας^G τ,^{Pt} ἄρειον^{AdjKmpA} ἄνθος,^A
 Arabiens und kriegischeres Blüte,

[413] ὑψίκρημον^{AdjA} οἷ^N τ,^{Pr} πόλισμα^A
 hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου^G πέλας^{Adv} νέμονται,^{PräM/P}
 des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος^{AdjN} στρατός,^N ὀξυπρῶ^{||}ροισι^{AdjD}
 feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων^N τ,^{PräAkt} ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.^D
 brüllend in Speeren.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δῆ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόνοις^D
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen

[418] δαμέντ'^A ἀδαμαντοδέτοις^{AdjD} Τιτᾶνα^A λύμῃς^D
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern

[419] ἔσειδόμαν,^{ImpM/P} θεόν,^A
ich sah, Gott,

[420] Ἄτλαντος^G ὑπέροχον^{AdjA} σθένος^A κραταίον,^{AdjA}
des Atlas überragende Kraft mächtige,

[421] ὅς^N γᾶν^A οὐράνιον^{AdjA} τε^{Pt} πόλον^A
der Erde himmlischen und Pol

[422] νώτοις^D ὑποστεγάζει.^{PräAkt}
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ,^V σὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} γᾶ^N στένει^{PräAkt} τύχας^A
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale

[424] βοᾷ^{PräAkt} δὲ^{Pt} πόντιος^{AdjN} κλύδων^N
ruft aber meerischer Wellenschwall

[425] ξυμπίτνων,^N στένει^{PräAkt} βυθός,^N
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,

[426] κελαινός^{AdjN} Ἅιδος^G ὑποβρέμει^{PräAkt} μυχός^N γᾶς,^G
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

[427] παγαί^N θ'^{Pt} ἀγνορύτων^{AdjG} ποταμῶν^G
Quellen und rein strömenden der Flüsse

[428] στένουσιν^{PräAkt} ἄλγος^A οἰκτρόν.^{AdjA}
stöhnen Schmerz beklagens werten.

[429] [Προμηθεύς]: μῆ^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῇ^D δοκεῖτε^{PräAkt} μῆδ'^{Kon} αὐθαδίᾳ^D
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn

[430] σιγᾶν^{PräInfAkt} με^A συννοίᾳ^D δὲ^{Pt} δάπτομαι^{PräM/P} κέαρ,^A
schweigen mich in Nachsinnen aber nagt Herz,

[431] ὀρῶν^N ἐμαυτὸν^A ὥδε^{Adv} προυσελούμενον.^A
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.

[432] καίτοι^{Kon} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} τούτοις^D γέρα^A
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben

[433] τίς^N ἄλλος^{AdjN} ἢ^{Kon} γῶ^N παντελῶς^{Adv} διώρισεν;^{AorAkt}
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;

[434] ἀλλ'^{Kon} αὐτὰ^A σιγῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυῖαισιν^D ἀν^{Pt}
aber diese verschweige ich und denn den Wissenden wohl

[435] ὑμῖν^D λέγοιμι^{PräAktOp} τάν^{ArtPrp} βροτοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} πήματα^A
euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen

[436] ἀκούσαθ',^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} σφας^A νηπίους^{AdjA} ὄντας^A τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor

[437] ἔννοος^{AdjA} ἔθηκα^{AorAkt} καὶ^{Kon} φρενῶν^G ἐπηβόλους.^{AdjA}
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.

[438] λέξω^{FuAkt} δέ,^{Pt} μέμψιν^A οὐτιν'^A ἀνθρώποις^D ἔχων,^N
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,

[439] ἀλλ'^{Kon} ὧν^G δέδωκ'^{PerAkt} εὖνοιαν^A ἐξηγούμενος.^N
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend.

- [440] οἱ^N_{Pr} πρώτα^{Adv} μὲν^{Pt} βλέποντες^N_{PräAkt} ἔβλεπον<sup>ImpAkt μάτην,^{Adv}
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,</sup>
- [441] κλύοντες^N_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἤκουον,^{ImpAkt} ἀλλ,^{Kon} ὄνειράτων^G
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλίγκιοι^{AdjD} μορφαῖσι^D τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} βίον^A
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον^{ImpAkt} εἰκῇ^{Adv} πάντα,^A_{Pr} οὐτε^{KonPt} πλινθυφεῖς^{AdjA}
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους^A προσείλους,^{AdjA} ἦσαν,^{ImpAkt} οὐ^{Pt} ξυλουργίαν.^A
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] κατώρυχες^{AdjN} δ,^{Pt} ἔναιον^{ImpAkt} ὥστ,^{Kon} ἀήσυροι^{AdjN}
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες^N ἄντρων^G ἐν^{Prp} μυχοῖς^D ἀνηλίοις.^{AdjD}
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen lösen.
- [447] ἦν^{ImpAkt} δ,^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} οὔτε^{Kon} χείματος^G τέκμαρ^A
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὔτ,^{Kon} ἀνθεμώδους^{AdjG} ἥρος^G οὔτε^{Kon} καρπίμου^{AdjG}
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους^G βέβαιον,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ἄτερ^{Prp} γνώμης^G τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον,^{ImpAkt} ἔστε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀντολὰς^A ἐγὼ^N_{Pr}
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] ἄστρον^G ἐδειξα^{AorAkt} τάς^{ArtA} τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA} δύσεις.^A
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀριθμόν,^A ἑξοχόν^{AdjA} σοφισμάτων,^G
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξῆϋρον^{AorSAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} γραμμάτων^G τε^{Pt} συνθέσεις,^A
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην^A ἀπάντων,^{AdjG} μουσομήτορ,^{AdjA} ἐργάνην.^A
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κᾶζευξα^{Kon}_{AorAkt} πρῶτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ζυγοῖσι^D κνώδαλα^A
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι^D δουλεύοντα^A_{PräAkt} σάγμασιν^D θ,^{Pt} ὅπως^{Kon}
Joch riemen dienend Last sätteln und, damit
- [457] θνητοῖς^{AdjD} μεγίστων^{AdjSupG} διαδόχοι^N μοχθημάτων^G
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοιθθ',^{AorMedOp} ὑφ,^{Prp} ἄρμα^A τ,^{Pt} ἡγαγον^{AorAkt} φιληνίους^{AdjA}
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους,^A ἄγαλμα^A τῆς^{ArtG} ὑπερπλούτου^{AdjG} χλιδῆς.^G
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσόπλαγκτα^{AdjA} δ,^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἀντ,^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ,^{AdjA} ἠϋρε^{AorSAkt} ναυτίλων^G ὀχήματα.^A
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα^{AdjA} μηχανήματ,^A ἐξευρών^N_{AorAkt} τάλας^{AdjN}
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν,^{AdjD} αὐτὸς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} σόφισμ',^A ὅτῳ^D_{Pr}
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} παρούσης^G_{PräAkt} πημονῆς^G ἀπαλλαγῶ.^{AorPasKnj}
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας^{PerAkt} αἰκὲς^{AdjA} πῆμ',^A ἀποσφαλεῖς^N_{AorPas} φρενῶν^G
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne

- [466] πλανᾷ, ^{PrAkt} κακὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἰατρὸς ^N ὥς ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐς ^{Prp} νόσον ^A
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν ^N ^{AorAkt} ἄθυμεις ^{PrAkt} καὶ ^{Kon} σεαυτὸν ^A ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἔχεις ^{PrAkt}
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὕρεῖν ^{AorInfAkt} ὁποίοις ^D ^{Pr} φαρμάκοις ^D ἰάσιμος ^{AdjN}
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ ^{ArtA} λοιπὰ ^{AdjA} μου ^G ^{Pr} κλύουσα ^N ^{PrAkt} θαυμάση ^{FuAkt} πλέον, ^{Adv}
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἷας ^A ^{Pr} τέχνας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πόρους ^A ἐμησάμην. ^{AorMed}
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μέγιστον, ^{AdjSupN} εἰ ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἐς ^{Prp} νόσον ^A πέσοι, ^{AorAktOp}
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἀλέξην, ^A οὐδέν, ^A ^{Pr} οὔτε ^{Kon} βρώσιμον, ^{AdjA}
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ ^{Pt} χριστόν, ^{AdjA} οὐδὲ ^{KonPt} πιστόν, ^{AdjA} ἀλλὰ ^{Kon} φαρμάκων ^G
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρειᾷ ^D κατεσκεύλλοντο, ^{ImpM/P} πρίν ^{Adv} γ' ^{Pt} ἐγώ ^N ^{Pr} σφισιν ^D ^{Pr}
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα ^{AorAkt} κράσεις ^A ἡπίων ^{AdjG} ἀκεσμάτων, ^G
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς ^D ^{Pr} τὰς ^{ArtA} ἀπάσας ^{AdjA} ἐξαμύνονται ^{PrM/P} νόσους. ^A
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους ^A τε ^{Pt} πολλοὺς ^{AdjA} μαντικῆς ^G ἐστοίχισα, ^{AorAkt}
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κᾶκρινα ^{Kon} ^{AorAkt} πρῶτος ^{AdjN} ἐξ ^{Prp} ὄνειράτων ^G ἃ ^A ^{Pr} χρῆ ^{PrAkt}
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ ^A γενέσθαι, ^{AorInfMed} κληδόνας ^A τε ^{Pt} δυσκρίτους ^{AdjA}
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ' ^{AorAkt} αὐτοῖς ^D ^{Pr} ἐνοδίους ^{AdjA} τε ^{Pt} συμβόλους. ^A
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen.
- [481] γαμψωνύχων ^{AdjG} τε ^{Pt} πτησιν ^A οἰωνῶν ^G σκεθρῶς ^{Adv}
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', ^{AorAkt} οἵτινές ^N ^{Pr} τε ^{Pt} δεξιοὶ ^{AdjN} φύσιν ^A
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὐωνύμους ^{AdjA} τε, ^{Pt} καὶ ^{Kon} δίαιταν ^A ἥντινα ^A ^{Pr}
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ' ^{PrAkt} ἕκαστοι, ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A ^{Pr} τίνες ^N ^{Pr}
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} στέργηθρα ^N καὶ ^{Kon} συνεδρίαι. ^N
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
- [486] σπλάγχνων ^G τε ^{Pt} λειότητα, ^A καὶ ^{Kon} χροῖαν ^A τίνα ^A ^{Pr}
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουσ' ^{PrAkt} ἂν ^{Pt} εἴη ^{PrAktOp} δαίμοσιν ^D πρὸς ^{Prp} ἡδονήν ^A
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, ^N λοβοῦ ^G τε ^{Pt} ποικίλην ^{AdjA} εὐμορφίαν. ^A
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίση ^D τε ^{Pt} κῶλα ^A συγκαλυπτὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} μακρὰν ^{AdjA}
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὀσφυν ^A πυρώσας ^N ^{AorAkt} δυστέκμαρτον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} τέχνην ^A
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὠδωσα^{AorAkt} θνητούς,^{AdjA} καὶ^{Kon} φλογωπᾶ^{AdjA} σήματα^A
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμάτωσα,^{AorAkt} πρόσθεν^{Adv} ὄντ'^A ἐπάργεμα.^A
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτ'^A ἐνερθε^{Adv} δὲ^{Pt} χθονὸς^G
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν',^A ἀνθρώποισιν^D ὠφελήματα,^A
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν,^A σίδηρον,^A ἄργυρον,^A χρυσόν^A τε^{Pt} τίς^N
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} πάροιθεν^{Adv} ἐξευρεῖν^{AorInfAkt} ἐμοῦ;^G
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς,^N σάφ'^{Adv} οἶδα,^{PerAkt} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} φλύσαι^{AorInfAkt} θέλων.^N
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πάντα^A συλλήβδην^{Adv} μάθε,^{AorImvAkt}
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι^{AdjN} τέχναι^N βροτοῖσιν^{AdjD} ἐκ^{Prp} Προμηθέως.^G
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} βροτούς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὠφέλει^{PräImvAkt} καιροῦ^G πέρα,^{Adv}
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ^G δ'^{Pt} ἀκήδει^{PräImvAkt} δυστυχοῦντος.^G ὥς^{Kon} ἐγὼ^N
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὐελπίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶνδ'^G σ'^A ἐκ^{Prp} δεσμών^G ἔτι^{Adv}
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα^A μὴδὲν^A μείον^{AdjKmpA} ἰσχύσειν^{FulInfAkt} Διός.^G
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} ταῦτα^A ταύτῃ^D Μοῖρᾶ^N πῶ^{Pt} τελεσφόρος^{AdjN}
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι^{AorInfAkt} πέπρωται,^{PerM/P} μυρίαις^{AdjD} δὲ^{Pt} πημοναῖς^D
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις^D τε^{Pt} καμφοίς^N ὥδε^{Adv} δεσμὰ^A φυγγάνω.^{PräAkt}
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe
- [507] τέχνη^N δ'^{Pt} ἀνάγκης^G ἀσθενεστέρα^{AdjKmpN} μακρῶ.^{AdjD}
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς^N οὖν^{Pt} ἀνάγκης^G ἐστὶν^{PräAkt} οἰακοστρόφος;^N
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι^N τρίμορφοι^{AdjN} μνήμονές^{AdjN} τ'^{Pt} Ἑρινύες^N
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων^G ἄρα^{Pt} Ζεὺς^N ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενέστερος;^{AdjKmpN}
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκουν^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκφύγοι^{AorAktOp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πεπρωμένην.^A
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί^N γὰρ^{Pt} πέπρωται^{PerM/P} Ζηνὶ^D πλὴν^{Prp} αἰ^{Adv} κρατεῖν;^{PräInfAkt}
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'^A οὐκέτ'^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιο^{AorMedOp} μηδὲ^{Pt} λιπάρει.^{PräImvAkt}
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ^{Pt} πού^{Pt} τι^A σεμνόν^{AdjA} ἐστίν^{PräAkt} ὃ^N ξυναμπέχεις.^{PräAkt}
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου^{AdjG} λόγου^G μέμνησθε,^{PerMedImv} τόνδε^A δ'^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς^N γεγωνεῖν,^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} συγκαλυπτέος^{AdjN}
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

[517]	ὅσον ^{Adv}	μάλιστα ^{AdvSup}	τόνδε ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	σώζων ^N _{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}
	so viel	wie möglich·	diesen	denn	bewahrend	ich
[518]	δεσμούς ^A	ἀεικεῖς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	δύας ^A	ἐκφυγγάνω ^{PräAkt}	
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.	

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδᾶμ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πάντα ^{AdjA}	νέμων ^N _{PräAkt}		
	nimmer	der	alles	zuteilend		
[520]	θεῖτ ^{AorAktOp}	ἐμᾶ ^{AdjD}	γνώμα ^D	κράτος ^A	ἀντίπαλον ^{AdjA}	Ζεὺς ^N
	möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende	Zeus,
[521]	μηδ ^{Pt}	ἐλινύσαιμι ^{AorAktOp}	θεοὺς ^A	ὁσίαις ^{AdjD}		
	auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen		
[522]	θοίναις ^D	ποτινισομένα ^A _{PräM/P}				
	Mahlzeiten	Trank opfernd				
[523]	βουφόνους ^{AdjD}	παρ ^{Prp}	Ὠκεανοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἄσβεστον ^{AdjA}	πόρον ^A
	rinder tötenden	bei	des Okeanos	des Vaters	un löschraren	Strom,
[524]	μηδ ^{Pt}	ἀλίτοιμι ^{AorAktOp}	λόγοις ^D			
	auch nicht	möchte sündigen	mit Worten·			
[525]	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τόδ ^N _{Pr}	ἐμμένει ^{PräAktOp}		
	sondern	mir	dies	möge bleiben		
[526]	καὶ ^{Kon}	μήποτ ^{Pt}	ἐκτακεῖη ^{AorPasOp}			
	und	niemals	möge ver gehen·			

Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἄδύ ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	θαρσαλέαις ^{AdjD}			
	süß	etwas	mutigen			
[528]	τὸν ^{ArtA}	μακρὸν ^{AdjA}	τείνειν ^{PräInfAkt}	βίον ^A	ἐλπίσι ^D	φαναῖς ^{AdjD}
	den	langen	zu spannen	Leben	durch Hoffnungen,	glänzenden
[529]	θυμὸν ^A	ἀλδαίνουσιν ^A _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	εὐφροσύναις ^D		
	den Mut	erfreuend	in	Freuden.		
[530]	φρίσσω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	δερκομένα ^A _{PräM/P}		
	ich schaudere	aber	dich	an blickend		
[531]	μυρίοις ^{AdjD}	μόχθοις ^D	διακναιόμενον ^A _{PräM/P}	ἸΖῆνα ^A		
	zahlreichen	Mühen	zernagt werdenden	Zeus		
[532]	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τρομέων ^N _{PräAkt}			
	denn	nicht	zitternd			
[533]	ῥαιδίᾳ ^{AdjD}	γνώμα ^D	σέβῃ ^{PräM/P}			
	mit leichter	Gesinnung	verehrst du			
[534]	θνατοὺς ^{AdjA}	ἄγαν ^{Adv}	Προμηθεῦ ^V			
	Sterbliche	allzu,	Prometheus.			

Strophe 2

[535] [Χορός]:	φέρ ^{PräImvAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἄχαρις ^{AdjN}	χάρις ^N	ὦ ^{ij}	φίλος ^{AdjV}	εἰ	πέ ^{AorSlmvAkt}
	nun also,	wie	un gnädig	Gunst,	o	Freund·		sage
[536]	ποῦ ^{Adv}	τίς ^N _{Pr}	ἀλκά ^N					
	wo	welche	Hilfe;					

[537]	τίς ^N _{Pr} ἐφαμερίων ^{AdjG} ἄρηξις ^N οὐδ' ^{Pt} ἐδέρχθης ^{AorM/P} welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
[538]	ὀλιγοδρανίαν ^A geringe Kraft
[539]	ἄκιυν ^{AdjA} ἰσόνειρον ^{AdjA} ἄ ^{Adv} τὸ ^{ArtN} φωτῶν ^G un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
[540]	ἄλαδον ^{AdjA} γένος ^A ἐμπεποδισμένον ^A _{PerM/P} οὔποτε ^{Pt} blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
[541]	τὰν ^{ArtA} Διὸς ^G ἀρμονίαν ^A die des Zeus Fügung
[542]	θνατῶν ^{AdjG} παρεξίασι ^{PräAkt} βουλαί. ^N der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	ἔμαθον ^{AorAkt} τάδε ^A _{Pr} σὰς ^{AdjA} προσιδουῖς ^N _{AorSAkt} ὀλοὰς ^{AdjA} ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
[544]	τύχας ^A Προμηθεῦ. ^V Schicksale, Prometheus.
[545]	τὸ ^{ArtN} διαμφίδιον ^{AdjN} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέλος ^N προσέπτα ^{AorAkt} das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
[546]	τόδ' ^N _{Pr} ἐκεῖνό ^N _{Pr} θ', ^{Pt} ὃ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἀμ φι ^{Prp} dieses jenes und, das und um
[547]	λουτρά ^A καὶ ^{Kon} λέχος ^A σὸν ^{AdjA} ὕμναίουν ^{ImpAkt} Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder
[548]	ἰότατι ^{AdvSup} γάμων ^G ὅτε ^{Kon} τὰν ^{ArtA} ὁμοπάτριον ^{AdjA} ἔδνοις ^D lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
[549]	ἄγαγες ^{AorSAkt} Ἑσιόναν ^A führtest Hesione
[550]	πείθων ^N _{PräAkt} δάμαρτα ^A κοινόλεκτρον. ^{AdjA} überredend Gemahlin gemein lagernd.
[551] [Ἰώ]:	τίς ^N _{Pr} γῆ ^N ; τί ^N _{Pr} γένος ^N ; τίνα ^A _{Pr} φῶ ^{PräAkt} λεύσσειν ^{PräInfAkt} welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
[552]	τόνδε ^A _{Pr} χαλινοῖς ^D ἐν ^{Prp} πετρίνοισιν ^{AdjD} diesen Zaum zeugen in steinernen
[553]	χειμαζόμενον ^A _{PräM/P} sturm geplagten;
[554]	τίνος ^G _{Pr} ἀμπλακίας ^G ποινὰς ^A ὀλέκη ^{PräAkt} wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
[555]	σήμηνον ^{AorImvAkt} ὅποι ^{Adv} γῆς ^G ἡ ^{ArtN} μογερά ^{AdjN} πεπλάνημαι. ^{PerM/P} zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
[556]	ἄ ^{ij} ἄ, ^{ij} ξ ^{ij} ξ, ^{ij} ach ach, weh weh,
[557]	χρίει ^{PräAkt} τις ^N _{Pr} αὖ ^{Pt} με ^A _{Pr} τὰν ^{ArtA} τάλαιναν ^{AdjA} οἷστρος ^N bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
[558]	εἵδωλον ^A Ἄργου ^G γηγενοῦς ^{AdjG} ἄλευ' ^{AorImvAkt} ἄ ^{ij} δᾶ· ^{ij} φοβοῦμαι ^{PräM/P} Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
[559]	τὸν ^{ArtA} μυριωπὸν ^{AdjA} εἰσορῶσα ^N _{PräAkt} βούταν. ^A den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.
[560]	ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} πορεύεται ^{PräM/P} δόλιον ^{AdjA} ὄμμ' ^A ἔχων ^N _{PräAkt} der aber geht listiges Auge habend,

- [561] ὄν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} κατθανόντα^A_{AorAkt} γαῖα^N κεύθει._{PräAkt}
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA}
sondern, mich die Elende
- [563] ἐξ^{Prp} ἐνέρων^{AdjG} περῶν^G κυναγετεῖ,_{PräAkt} πλανᾷ_{PräAkt}
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε^{Pt} νῆστιν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν^A ψάμμον.^A
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος^{AdjN} ὀτοβεῖ_{PräAkt} δόναξ^N
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας^{AdjA} ὑπνοδόταν^{AdjA} νόμον.^A
klagenden schlaf bringenden Gesang·
- [567] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
- [568] ποῖ^{Adv} μ',^A_{Pr} ἄγουσ',^N_{PräAkt} αἶδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι^{AdjN} πλάναι;^N
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
- [569] τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ,^V τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ',^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας_{AorAkt} εὐρών^N_{AorSAkt} ἁμαρτοῦσαν^A_{AorAkt} ἐν^{Prp} πημοναῖσιν;^D ξί^{ij} ξί,^{ij}
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} δείματι^D δειλαίαν^{AdjA}
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον^{AdjA} ὧδε^{Adv} τείρεις;_{PräAkt}
rasende so quälst du;
- [573] πυρί^D με^A_{Pr} φλέξον,_{AorImvAkt} ἢ^{Kon} χθονὶ^D κάλυπον,_{AorImvAkt} ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις^{AdjD} δάκεσι^D δὸς_{AorImvAkt} βοράν,^A
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης_{AorAktKnj}
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων,^G ἄναξ.^V
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολὺπλανοι^{AdjN} πλάναι^N
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν,_{PerAkt} οὐδ',^{KonPt} ἔχω_{PräAkt} μαθεῖν_{AorInfAkt} ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς^A ἀλύξω._{FuAkt}
Heimsuchungen werde entgegen.
- [580] κλύεις_{PräAkt} φθέγμα^A τᾶς^{ArtG} βούκερω^{AdjG} παρθένου;^G
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω_{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰστροδινήτου^{AdjG} κόρης,^G
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς^{ArtG} Ἰναχέας;^{AdjG} ἡ^N_{Pr} Διὸς^G θάλπει_{PräAkt} κέαρ^A
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι,^D καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις^{AdjA} δρόμους^A
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα^D στυγητὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A γυμνάζεται._{PräM/P}
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατρὸς^G ὄνομ',^A ἀπύεις;_{PräAkt}
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τᾷ^{ArtD} μογερά^{AdjD} τίς^N_{Pr} ὢν;^N_{PräAkt}
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ὧ^{ij} τάλας,^{AdjV}
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν^{ArtA} ταλίπωρον^{AdjA} ὧδ',^{Adv} ἔτυμα^{AdjA} προσθορεῖς;^{PräAkt}
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν^{AdjA} τε^{Pt} νόσον^A ὠνόμασας,^{AorAkt} ἃ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει^{PräAkt} με^A_{Pr} χρίουσα^N_{PräAkt} κέντροισι,^D φοιταλέοισιν^{AdjD} ξῖξ^{ij} ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] σκιρτημάτων^G δὲ^{Pt} νήσισιν^{AdjD} αἰκείαις^D
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος^{AdjN} ἦλθον,^{AorSAkt} Ἥρας^G
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι^{AdjD} μήδεσι^D δαμεῖσα.^N_{AorPas} δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἷ,^N_{Pr} ξῖξ^{ij} ,
der Gottwesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} μογοῦσιν;^D_{PräAkt}
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλὰ^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶς^{Adv}
aber mir klar
- [597] τέκμηρον^A ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐπαμμένει^{PräAkt}
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν,^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} μῆχαρ,^A ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} φάρμακον^A νόσου,^G
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] δεῖξον,^{AorImvAkt} εἴπερ^{Kon} οἶσθα.^{PerAkt}
zeige, wenn doch weißt du·
- [600] θρόει,^{PräImvAkt} φράζε^{PräImvAkt} τῷ^{ArtD} δυσπλάνῳ^{AdjD} παρθένῳ.^D
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω^{FuAkt} τορῶς^{Adv} σοι^D_{Pr} πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A_{Pr} χρήσεις^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorInfAkt}
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων^N_{PräAkt} αἰνίγματ',^A ἀλλ',^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ,^D
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὥσπερ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} πρὸς^{Prp} φίλους^A οἷγειν^{PräInfAkt} στόμα.^A
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς^G βροτοῖς^{AdjD} δοτῆρ',^A ὁρᾷς^{PräAkt} Προμηθέα.^A
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὧ^{ij} κοινὸν^{AdjN} ὠφέλημα^N θνητοῖσιν^{AdjD} φανείς,^N_{AorPas}
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλήμον^{AdjV} Προμηθεῦ,^V τοῦ^{ArtG} δίκην^A πάσχεις^{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι^D πέπαυμαι^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} ἔμοους^{AdjA} θρηνῶν^G_{PräAkt} πόνους.^A
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: οὐκουν^{Pt} πόροις^D ἂν^{Pt} τήνδε^A_{Pr} δωρεὰν^A ἐμοί;^D_{Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ^{PräImvAkt} ἣντιν'^A_{Pr} αἰτῇ^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιό^{AorMedOp} μου.^G_{Pr}
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: σήμηνον^{AorImvAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐν^{Prp} φάραγγι^D σ'^A_{Pr} ὥχμασεν.^{AorAkt}
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} Ἥφαίστου^G δὲ^{Pt} χεῖρ.^N
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [ἰώ]: ποιῶν^A δὲ^{Pt} ποίων^{AdjG} ἀμπλακημάτων^G τίνεις;^{PräAkt}
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{AdjA} ἀρκῶ^{PräAkt} σοι^D σαφηνίσας^N μόνον.^{Adv}
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [ἰώ]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^D τέρμα^A τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} πλάνης^G
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον^{AorImvAkt} τίς^N ἐσται^{FuAkt} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{AdjD} χρόνος.^N
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν^{AorInfAkt} σοι^D κρεῖσσον^{AdjN} ἢ^{Kon} μαθεῖν^{AorInfAkt} τάδε.^A ^{Pr}
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [ἰώ]: μήτοι^{Pt} με^A κρύψης^{AorAktKnj} τοῦθ'^A ὅπερ^A μέλλω^{PräAkt} παθεῖν.^{AorInfAkt}
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω^{PräAkt} τοῦδέ^G σοι^D δωρήματος.^G
sondern nicht versage ich dir des Geschenkes.
- [619] [ἰώ]: τί^N δῆτα^{Pt} μέλλεις^{PräAkt} μὴ^{Pt} γεγυνίσκειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν;^{AdjA}
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος^N μὲν^{Pt} οὐδεὶς^N σὰς^A δ'^{Pt} ὁκνῶ^{PräAkt} θράξαι^{AorInfAkt} φρένας.^A
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [ἰώ]: μή^{Pt} μου^G προκήδου^{PräAktImv} μᾶσσον^{AdvKmp} ὥς^{Kon} ἐμοί^D γλυκύ.^{AdjN}
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμῇ^{PräM/P} χρῆ^{PräAkt} λέγειν.^{PräInfAkt} ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ.^{Pt}
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν^A δ'^{Pt} ἡδονῆς^G κάμοι^{KonD} πόρε.^{AorAktImv}
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν^{ArtA} τῆσδε^G πρῶτον^{Adv} ἱστορήσωμεν^{AorAktKnj} νόσον,^A
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς^G λεγούσης^G τὰς^{ArtA} πολυφθόρους^{AdjA} τύχας.^A
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἄθλων^G σοῦ^G διδαχθήτω^{AorPasImv} πάρα.^{Adv}
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν^{AdjN} ἔργον,^N ἰοῖ^D ταῖςδ'^{ArtD} ὑπουργῆσαι^{AorInfAkt} χάριν,^A
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις^D πατρός.^G
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ὥς^{Kon} τάποκλαῦσαι^{AorInfAkt} κάποδύρασθαι^{Kon} τύχας.^A
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τις^N οἴσεσθαι^{FuMedInf} δάκρυ^A
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόντων,^G ἀξίαν^{AdjA} τριβὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἰώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ὅπως^{Kon} ὑμῖν^D ἀπιστῆσαί^{AorInfAkt} με^A χρή,^{PräAkt}
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A προσχρήζετε^{PräAkt}
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε^{FuM/P} καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσ',^N αἰσχύνομαι^{PräM/P}
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσυτον^{AdjA} χειμῶνα^A καὶ^{Kon} διαφθορὰν^A
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς,^G ὅθεν^{Kon} μοι^D σχετλίᾳ^{AdjD} προσέπτατο.^{AorM/P}
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅψεις^N ξννουχοί^{AdjN} πωλεύμεναι^N
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἐς^{Prp} παρθενῶνας^A τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} παρηγόρου^{ImpAkt}
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισι^{AdjD} μύθοις^D ὧ^{ij} μέγ^{Adv} εὐδαιμον^{AdjV} κόρη^V
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί^N ^{Pr} παρθενεὺει^{PräAkt} δαρὸν^{Adv} ἐξόν^N σοι^D ^{Pr} γάμου^G
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν^{AorInfAkt} μεγίστου^{AdjGSup} Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἡμέρου^G βέλει^D
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^G ^{Pr} τέθαλπται^{PerM/P} καὶ^{Kon} συναίρεσθαι^{PräInfM/P} Κύπριν^A
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643] θέλει^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὧ^{ij} παῖ^V μὴ^{Pt} ᾧ^{ij} πολακτίσης^{AorAktKnj} λέχος^A
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός^G ἀλλ^{Kon} ἐξελθε^{AorImvAkt} πρὸς^{Prp} Λέρνης^G βαθύν^{AdjA}
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα^A ποιμένας^A βουστάσεις^A τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός^G
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον^{AdjA} ὄμμα^A λωφήση^{AorAktKnj} πόθου^G
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε^{AdjD} πάσας^{AdjA} εὐφρόνας^A ὀνείρασι^D
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμεν^{ImpM/P} δύστηνος^{AdjN} ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} πατρὶ^D
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην^{AorAkt} γεγωνεῖν^{PräInfAkt} νυκτίφοιτ^{AdjA} ὀνείρατα^A
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] ὁ^{ArtN} ^D ^{Pt} ἐς^{Prp} τε^{Pt} Πυθῶ^A καπὶ^{KonPrp} Δωδώνης^G πυκνοὺς^{AdjA}
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους^A ἱάλλεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μάθοι^{AorAktOp} τί^A ^{Pr} χρὴ^{PräAkt}
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ^A ^{PräAkt} ἢ^{Kon} λέγοντα^A ^{PräAkt} δαίμοσιν^D πράσσειν^{PräInfAkt} φίλα^{AdjA}
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἦκον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀναγγέλλοντες^N ^{PräAkt} αἰολοστόμους^{AdjA}
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς^A ἀσήμους^{AdjA} δυσκρίτως^{Adv} τ^{Pt} εἰρημένους^A ^{PerM/P}
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος^{Adv} δ^{Pt} ἐναργῆς^{AdjN} βάξις^N ἦλθεν^{AorSAkt} Ἰνάχῳ^D
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπισκῆπτουσα^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μυθουμένη^N ^{PräM/P}
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας^G ὠθεῖν^{PräInfAkt} ἐμέ^A ^{Pr}
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον^{AdjA} ἀλᾶσθαι^{PräInfM/P} γῆς^G ἐπ^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} ὄροις^D
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·
- [659] κεῖ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι^{PräAktOp} πυρωπὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} Διὸς^G μολεῖν^{AorSInfAkt}
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν^A δς^N ^{Pr} πᾶν^{AdjA} ἐξαϊστώσοι^{AorAktOp} γένος^A
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε^{AdjD} πεισθεῖς^N ^{AorPas} Λοξίου^G μαντεύμασιν^D
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν^{AorAkt} με^A ^{Pr} καπέκλησε^{Kon} ^{AorAkt} δωμάτων^G
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν^{AdjA} ἄκων.^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} ἐπηνάγκαζέ^{ImpAkt} νιν^A_{Pr}
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] Διὸς^G χαλινὸς^N πρὸς^{Prp} βίαν^A πράσσειν^{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς^{Adv} δέ^{Pt} μορφή^N καὶ^{Kon} φρένες^N διάστροφοι^{AdjN}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν,^{ImpAkt} κεραστὶς^{AdjN} δ',^{Pt} ὥς^{Kon} ὁρᾷτ',^{PräAkt} ὀξυστόμῳ^{AdjD}
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι^D χρισθεῖς^N_{AorPas} ἐμμανεῖ^{AdjD} σκιρτήματι^D
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} εὐποτόν^{AdjA} τε^{Pt} Κερχνείας^G ῥέος^A
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης^G τε^{Pt} κρήνην.^A βουκόλος^N δέ^{Pt} γηγενής^{AdjN}
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος^{AdjA} ὀργήν^A Ἄργος^N ὠμάρτει,^{ImpAkt} πυκνοῖς^{AdjD}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις^D δεδορκῶς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} κατὰ^{Prp} στίβους.^A
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος^{AdjN} δ',^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀφνίδιος^{AdjN} μόρος^N
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} ἀπεστέρησεν.^{AorAkt} οἰστροπλῆξ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι^D θειᾷ^{AdjD} γῆν^A πρὸ^{Prp} γῆς^G ἐλαύνομαι.^{Präm/P}
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA}πραχθέντ'.^A_{AorPas} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔχεις^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν^{AdjA} πόνων,^G σήμαινε.^{PräImvAkt} μηδέ^{Pt} μ',^A_{Pr} οἰκτίσας^N_{AorAkt}
übriges der Mühen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε^{PräImvAkt} μύθοις^D ψευδέσιν.^{AdjD} νόσημα^N γὰρ^{Pt}
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] αἰσχιστον^{AdjSupN} εἶναι^{PräInfAkt} φημι^{PräAkt} συνθέτους^{AdjA} λόγους.^A
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα^{ij} ἔα,^{ij} ἄπεχε,^{PräImvAkt} φεῦ.^{ij}
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὔποτ',^{Adv} ὥδ',^{Adv} οὔποτ',^{Adv} ἤϋχουν^{ImpAkt} ξένους^{AdjA}
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι^{AorSInfM/P} λόγους^A εἰς^{Prp} ἀκοὰν^A ἐμάν,^{AdjA}
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ',^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα^{AdjA} καὶ^{Kon} δύσοιστα^{AdjA}
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα,^A λύματα,^A δείματα^A ἀμφάκει^D
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ^D ψύχειν^{PräInfAkt} ψυχάν^A ἐμάν.^{AdjA}
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ἰὼ^{ij} μοῖρα^N μοῖρα,^N
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ' _{PerAkt} εἰσιδοῦσα^N_{AorSAkt} πράξιν^A Ἰοῦς.^G
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} φόβου^G πλέα^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶ.^{PräAkt}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες^{AorAktImv} ἔστ',^{Kon} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} προσμάθης.^{AorAktKnj}
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ἐκδίδασκε,^{PräImvAkt} τοῖς^{ArtD} νοσοῦσιν^D τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN}
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} ἄλγος^N προυξεπίστασθαι^{PräInfM/P} τορῶς.^{Adv}
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρίν^{Adv} γε^{Pt} χρεῖαν^A ἠνύσασθ',^{AorMed} ἐμοῦ^G πᾶρα^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως^{Adv} μαθεῖν^{AorInfAkt} γὰρ^{Pt} τῇσδε^G πρῶτ',^{AdvSup} ἐχρῆζετε^{ImpAkt}
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν^{ArtA} ἀμφ',^{Prp} ἐαυτῆς^G ἄθλον^A ἐξηγουμένης^G
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀκούσασθ',^{AorAktImv} οἷα^A χρὴ^{PräAkt} πάθῃ^A
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} Ἑρας^G τήνδε^A τὴν^{ArtA} νεάνίδα.^A
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ^N τ',^{Pt} Ἰνάχειον^{AdjN} σπέρμα,^N τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} λόγους^A
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ^D βάλ',^{AorAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τέρματ',^A ἐκμάθῃς^{AorAktKnj} ὁδοῦ.^G
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ',^{Adv} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα^N σαυτὴν^A στεῖχ',^{PräImvAkt} ἀνηρότους^{AdjA} γύας.^A
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας^A δ',^{Pt} ἀφίξῃ^{FuM/P} νομάδας,^A οἷ^N πλεκτάς^{AdjA} στέγας^A
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι^{AdjN} ναίουσ',^N ἐπ',^{Prp} εὐκύκλοις^{AdjD} ὄχοις^D
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις^{AdjD} τόξοισιν^D ἐξηρτυμένοι^N
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς^D μὴ^{Pt} πελάζειν,^{PräInfAkt} ἀλλ',^{Kon} ἀλιστόνοις^{AdjD} πόδας^A
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουςα^N ραχίαισιν^D ἐκπερᾶν^{AorInfAkt} χθόνα.^A
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαιᾶς^{AdjG} δὲ^{Pt} χειρὸς^G οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες^N
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι^{PräAkt} Χάλυβες,^N οὓς^A φυλάξασθαι^{AorInfM/P} σε^A χρή^{PräAkt}
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} πρόσπλατοι^{AdjN} ξένοις.^{AdjD}
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξεις^{FuAkt} δ',^{Pt} ὕβριστήν^{AdjA} ποταμὸν^A οὐ^{Pt} ψευδώνυμον,^{AdjA}
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὃν^A μὴ^{Pt} περάσῃς,^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐβατος^{AdjN} περᾶν,^{PräInfAkt}
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρίν^{Kon} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Καύκασον^A μόλῃς,^{AorSAktKnj} ὁρῶν^G
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,^{AdjA} ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N ἐκφυσᾷ^{PräAkt} μένος^A
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων^G ἀπ',^{Prp} αὐτῶν.^G ἀστρογείτονας^{AdjA} δὲ^{Pt} χρή^{PräAkt}
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς^A ὑπερβάλλουσιν^A ἐς^{Prp} μεσημβρινὴν^{AdjA}
Gipfel über ragend in südliche

- [714] βῆναι^{AorInfAkt} κέλευθον,^A ἔνθ',^{Adv} Ἀμαζόνων^G στρατὸν^A
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἥξεις^{FuAkt} στουγάνορ',^{AdjA} αἷ^N_{Pr} Θεμίσκυράν^A ποτε^{Pt}
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικιοῦσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} Θερμώδονθ',^A ἵνα^{Kon}
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα^{AdjN} πόντου^G Σαλμυδησσία^{AdjN} γνάθος^N
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος^{AdjN} ναύταισι,^D μητρὶά^N νεῶν.^G
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·
- [719] αὐταῖ^N_{Pr} σ',^A_{Pr} ὀδηγήσουσι^{FuAkt} καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ἀσμένως.^{Adv}
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν^A δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} αὐταῖς^D_{Pr} στενοπόροις^{AdjD} λίμνης^G πύλαις^D
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν^{AdjA} ἥξεις^{FuAkt} ὄν^A_{Pr} θρασυσπλάγχυνος^{Adv} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt}
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν^A_{AorAkt} αὐλῶν^G ἐκπερᾶν^{AorInfAkt} Μαιωτικόν.^{AdjA}
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen·
- [723] ἔσται^{FuAkt} δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰσαεῖ^{Adv} λόγος^N μέγας^{AdjN}
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας,^G Βόσπορος^N δ',^{Pt} ἐπώνυμος^{AdjN}
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλησεται.^{FuM/P} λιποῦσα^N_{AorAkt} δ',^{Pt} Εὐρώπης^G πέδον^A
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἡπειρον^A ἥξεις^{FuAkt} Ἀσιάδ',^{AdjA} ἄρ',^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
Festland wirst kommen asiatisch es· etwa, euch scheint
- [727] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάνθ',^{AdjA} ὁμῶς^{Adv}
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος^{AdjN} εἶναι;^{PräInfAkt} τῇδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} θνητῇ^{AdjD} θεὸς^N
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων^N_{PräAkt} μιγῆναι^{AorInfM/P} τάσδ',^A_{Pr} ἐπέρριψεν^{AorAkt} πλάνας.^A
begehend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] πικροῦ^{AdjG} δ',^{Pt} ἔκυρσας,^{AorAkt} ὧ^{ij} κόρη,^V τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} γάμων^G
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστήρος.^G οὓς^A_{Pr} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀκήκοας^{PerAkt} λόγους,^A
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι^{PräInfAkt} δόκει^{PräAkt} σοι^D_{Pr} μηδέπω^{Adv} ν^{Prp} προοιμίους.^D
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἰώ]: ἰώ^{ij} μοί^D_{Pr} μοι,^D_{Pr} ἔϊ ξ. ^{ij}
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} κέκραγας^{PerAkt} κάναμυχθίζη;^{PräM/P} τί^N_{Pr} που^{Pt}
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις,^{FuAkt} ὅταν^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πυνθάνη^{PräM/PKñj} κακά;^A
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} τῇδε^D_{Pr} πημάτων^G ἐρεῖς;^{FuAkt}
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν^{AdjN} γε^{Pt} πέλαγος^N ἀτηρᾶς^{AdjG} δύης.^G
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἰώ]: τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} ζῆν^{PräInfAkt} κέρδος,^N ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει^D
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ^{AorAkt} ἐμαυτὴν^A_{Pr} τῇσδ'^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} στύφλου^{AdjG} πέτρας,^G
warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,

- [740] ὅπως^{Kon} πέδοι^{Adv} σκήψασα^N τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} πόνων^G
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην;^{AorPas} κρεῖσσον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰσάπαξ^{Adv} θανεῖν^{AorSInfAkt}
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἡ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἡμέρας^A πάσχειν^{PräInfAkt} κακῶς.^{Adv}
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δυσπετῶς^{Adv} ἂν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἄθλους^A φέροις,^{PräAktOp}
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ^D θανεῖν^{AorSInfAkt} μέν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πεπρωμένον.^N^{PerM/P}
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] αὕτη^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} πημάτων^G ἀπαλλαγὴ.^N
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδέν^N ἐστὶ^{PräAkt} τέρμα^N μοι^D προκειμένον.^N^{PräM/P}
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων,^G πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} Ζεὺς^N ἐκπέσῃ^{AorAktKnj} τυραννίδος.^G
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἐκπεσεῖν^{AorSInfAkt} ἀρχῆς^G Δία;^A
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι'^{PräM/POp} ἂν^{Pt} οἶμαι,^{PräM/P} τήνδ'^{ArtA} ἰδοῦσα^N συμφοράν.^A
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥτις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G πάσχω^{PräAkt} κακῶς;^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὄντων^G τῶνδ'^G σοι^D μαθεῖν^{AorSInfAkt} πάρα.^{Adv}
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^A σκῆπτρα^A συληθήσεται;^{FuPas}
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N αὐτοῦ^G κενοφρόνων^{AdjG} βουλευμάτων.^G
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ^{AdjD} τρόπῳ;^D σήμενον,^{AorImvAkt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} τις^N βλάβη.^N
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ^{PräAkt} γάμον^A τοιοῦτον^{AdjA} ᾧ^D ποτ'^{Pt} ἀσχαλᾷ.^{PräAkt}
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον,^{AdjA} ἢ^{Kon} βρότειον;^{AdjA} εἰ^{Kon} ῥητόν,^{AdjA} φράσον.^{AorImvAkt}
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί^N δ'^{Pt} ὄντιν'.^A ^{Pr}; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ῥητόν^{AdjN} αὐδᾷσθαι^{PräM/PlInf} τόδε.^N ^{Pr}
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος^G ἐξανίσταται^{PräM/P} θρόνων;^G
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἡ^N τέξεταί^{FuMed} γε^{Pt} παῖδα^A φέρτερον^{AdjKmpA} πατρός.^G
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῷ^D τῇσδ'^G ἀποστροφῇ^N τύχης;^G
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα,^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G λυθείς.^N ^{AorPas}
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων^N ἐστὶν^{PräAkt} ἄκοντος^{AdjG} Διός;^G
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} τιν'^A αὐτὸν^A ἐγγόνων^G εἶναι^{PräInfAkt} χρεῶν.^N
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ἦ^{Pt} 'μὸς^{AdjN} παῖς^N σ'^A ἀπαλλάξει^{FuAkt} κακῶν;^G
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: **τρίτος**^{AdjN} **γε**^{Pt} **γένυναν**^A **πρὸς**^{Prp} **δέκ**^{AdjA} **ἄλλαισιν**^{AdjD} **γοναῖς**^D
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: **ἤδ**^N **οὐκέτ**^{Adv} **εὐξύμβλητος**^{AdjN} **ἡ**^{ArtN} **χρησμοῦ**^N
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: **καὶ**^{Kon} **μηδὲ**^{Pt} **σαυτῆς**^G **ἐκμαθεῖν**^{AorSInfAkt} **ζήτει**^{PräImvAkt} **πόνους**^A
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: **μή**^{Pt} **μοι**^D **προτείνων**^N **κέρδος**^A **εἴτ**^{Adv} **ἀποστέρει**^{PräAkt}
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: **δυοῖν**^{AdjDuD} **λόγοιν**^{DuD} **σε**^A **θατέρω**^{AdjD} **δωρήσομαι**^{FuMed}
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: **ποίοιν**^{AdjDuD} **πρόδειξον**^{AorImvAkt} **αἵρεσίν**^A **τ**^{Pt} **ἐμοὶ**^D **δίδου**^{PräImvAkt}
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: **δίδωμ**^{PräAkt} **έλοῦ**^{AorMedImv} **γάρ**^{Pt} **ἡ**^{Kon} **πόνων**^G **τὰ**^{ArtA} **λοιπὰ**^{AdjA} **σοι**^D
ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] **φράσω**^{FuAkt} **σαφηνῶς**^{Adv} **ἡ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐκλύσοντ**^A **ἐμέ**^A
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: **τούτων**^G **σὺ**^N **τὴν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **τῆδε**^D **τὴν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἐμοὶ**^D **χάριν**^A
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] **θέσθαι**^{AorInfMed} **θέλησον**^{AorImvAkt} **μηδ**^{Pt} **ἀτιμάσης**^{AorAktKnj} **λόγου**^G
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes
- [775] **καὶ**^{Kon} **τῆδε**^D **μὲν**^{Pt} **γέγωνε**^{AorImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **λοιπὴν**^{AdjA} **πλάνην**^A
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] **ἐμοὶ**^D **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **λύσοντα**^A **τοῦτο**^A **γὰρ**^{Pt} **ποθῶ**^{PräAkt}
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ**^{Kon} **προθυμεῖσθ**^{PräM/P} **οὐκ**^{Pt} **ἐναντιώσομαι**^{FuMed}
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] **τὸ**^{ArtA} **μὴ**^{Pt} **γεγωνεῖν**^{PräInfAkt} **πᾶν**^{AdjA} **ὅσον**^A **προσchrήζετε**^{PräAkt}
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] **σοὶ**^D **πρῶτον**^{Adv} **ἰοῖ**^D **πολύδονον**^{AdjA} **πλάνην**^A **φράσω**^{FuAkt}
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] **ἣν**^A **ἐγγράφου**^{PräMedImv} **σὺ**^N **μνήμοσιν**^{AdjD} **δέλτοις**^D **φρενῶν**^G
die schreibe ein du gedächtnis haften Tafeln des Sinnes.
- [781] **ὅταν**^{Kon} **περάσης**^{AorAktKnj} **ῥεῖθρον**^A **ἡπείρου**^{DuG} **ὄρον**^A
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] **πρὸς**^{Prp} **ἀντολὰς**^A **φλογῶπας**^{AdjA} **ἡλιοστιβεῖς**^{AdjA}
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] [Zelee ost]
- [784] **πόντου**^G **περῶσα**^N **φλοῖσβον**^A **ἔστ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **ἐξίκη**^{AorM/PKnj}
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] **πρὸς**^{Prp} **Γοργόνεια**^{AdjA} **πεδία**^A **Κισθήνης**^G **ἵνα**^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] **αἱ**^{ArtN} **Φορκίδες**^N **ναίουσι**^{PräAkt} **δηναιαί**^{AdjN} **κόραι**^N
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] **τρεῖς**^{AdjN} **κυκνόμορφοι**^{AdjN} **κοινὸν**^{AdjA} **ὄμμ**^A **ἐκτημέναι**^N
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] **μονόδοντες**^{AdjN} **ἄς**^A **οὔθ**^{KonPt} **ἥλιος**^N **προσδέρεται**^{PräM/P}
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] **ἀκτῖσιν**^D **οὔθ**^{KonPt} **ἡ**^{ArtN} **νύκτερος**^{AdjG} **μήνη**^N **ποτέ**^{Adv}
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] **πέλας**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἀδελφαὶ**^N **τῶνδε**^G **τρεῖς**^{AdjN} **κατάπτεροι**^{AdjN}
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

- [791] **δρακοντόμαλλοι**^{AdjN} **Γοργόνες**^N **βροτοστυγείς**,^{AdjN}
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] **ὧς**^A_{Pr} **θνητὸς**^{AdjN} **οὐδεὶς**^N_{Pr} **εἰσιδὼν**^N_{AorAkt} **ἔξει**^{FuAkt} **πνοάς**.^A
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] **τοιοῦτο**^{AdjA} **μέν**^{Pt} **σοι**^D_{Pr} **τοῦτο**^A_{Pr} **φρούριον**^A **λέγω**.^{PräAkt}
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
- [794] **ἄλλην**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἄκουσον**^{AorAktImv} **δυσχερῆ**^{AdjA} **θεωρίαν**.^A
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
- [795] **ὄξυστόμους**^{AdjA} **γὰρ**^{Pt} **Ζηνὸς**^G **ἄκραγείς**^{AdjA} **κύνας**.^A
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] **γρῦπας**^A **φύλαξαι**,^{AorMedImv} **τόν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **μουνῶπα**^{AdjA} **στρατὸν**.^A
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] **Ἀριμασπὸν**^{AdjA} **ἵπποβάμον'**,^{AdjA} **οἱ**^N_{Pr} **χρυσόρρυτον**^{AdjA}
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] **οἰκοῦσιν**^{PräAkt} **ἀμφὶ**^{Prp} **νᾶμα**^A **Πλούτωνος**^G **πόρου**.^G
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] **τούτοις**^D_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **μὴ**^{Pt} **πέλαζε**.^{PräImvAkt} **τηλουρὸν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **γῆν**.^A
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] **ἔξεις**,^{FuAkt} **κελαινὸν**^{AdjA} **φῶλον**,^A **οἱ**^N_{Pr} **πρὸς**^{Prp} **ἡλίου**^G
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] **ναίουσι**^{PräAkt} **πηγαῖς**,^D **ἐνθα**^{Adv} **ποταμὸς**^N **Αἰθίοψ**.^N
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] **τούτου**^G_{Pr} **παρ'**^{Prp} **ὄχθας**^A **ἔρφ'**,^{PräImvAkt} **ἕως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **ἐξίκη**^{AorM/PKmj}
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] **καταβασμόν**,^A **ἐνθα**^{Adv} **Βιβλίνων**^{AdjG} **ὄρων**^G **ἄπο**^{Prp}
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] **ἴησι**^{PräAkt} **σεπτὸν**^{AdjA} **Νεῖλος**^N **εὖποτον**^{AdjA} **ῥέος**.^A
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] **οὗτός**^N_{Pr} **σ'**^A_{Pr} **ὀδώσει**^{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **τρίγωνον**^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **χθόνα**.^A
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] **Νειλῶτιν**,^{AdjA} **οὗ**^G_{Pr} **δὴ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **μακρὰν**^{AdjA} **ἀποικίαν**,^A
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] **Ἰοί**,^D **πέπρωται**^{PerM/P} **σοί**^D_{Pr} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τέκνοις**^D **κτίσαι**.^{AorInfAkt}
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] **τῶν**^{ArtG} **δ'**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **σοι**^D_{Pr} **ψελλόν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **δυσεύρετον**,^{AdjA}
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
- [809] **ἐπανδίπλαζε**^{PräImvAkt} **καὶ**^{Kon} **σαφῶς**^{Adv} **ἐκμάνθανε**.^{PräImvAkt}
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] **σχολῇ**^N **δὲ**^{Pt} **πλείων**^{AdjKmpN} **ἢ**^{Kon} **θέλω**^{PräAkt} **πάρεστί**^{PräAkt} **μοι**.^D_{Pr}
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: **εἰ**^{Kon} **μέν**^{Pt} **τι**^A_{Pr} **τῇδε**^D_{Pr} **λοιπὸν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **παρειμένον**.^A_{PerM/P}
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] **ἔχεις**^{PräAkt} **γεγωνεῖν**^{PerInfAkt} **τῆς**^{ArtG} **πολυφθόρου**^{AdjG} **πλάνης**,^G
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] **λέγ'**.^{PräImvAkt} **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **πάντ'**^{AdjA} **εἴρηκας**,^{PerAkt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **αὖ**^{Adv} **χάριν**.^A
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] **δὸς**^{AorAktImv} **ἣνπερ**^A_{Pr} **αἰτούμεσθα**,^{PräM/P} **μέμνησαι**^{PerM/Plmv} **δέ**^{Pt} **που**.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: **τὸ**^{ArtN} **πᾶν**^{AdjN} **πορείας**^G **ἥδε**^N_{Pr} **τέρμ'**^N **ἀκήκοεν**.^{PerAkt}
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] **ὅπως**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **εἰδῇ**^{PräAktKmj} **μὴ**^{Pt} **μάτην**^{Adv} **κλύουσά**^N_{PräAkt} **μου**,^G_{Pr}
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

- [817] ἃ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} μολεῖν^{AorSInfAkt} δεῦρ^{Adv} ἐκμεμόχθηκεν^{PerAkt} φράσω^{FuAkt}
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον^A τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ^{AdjA} δοῦς^N_{AorAkt} μύθων^G ἐμῶν^{AdjG}
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὄχλον^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλείστον^{AdjSupA} ἐκλείψω^{FuAkt} λόγων^G
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ^{AdjA} δ'^{Pt} εἴμι^{PräAkt} τέρμα^A σῶν^{AdjG} πλανημάτων^G
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦλθες^{AorAkt} πρὸς^{Prp} Μολοσσά^{AdjA} γάπεδα^A
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν^{ArtA} αἰπύνωτόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην^A ἵνα^{Kon}
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα^N θᾶκός^N τ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} Θεσπρωτοῦ^{AdjG} Διός^G
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας^N τ'^{Pt} ἄπιστον^{AdjN} αἰ^{ArtN} προσήγοροι^{AdjN} δρύες^N
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὑφ'^{Prp} ὧν^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} λαμπρῶς^{Adv} κοῦδεν^{KonPt} αἰνικτηρίως^{Adv}
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης^{AorPas} ἢ^{ArtN} Διὸς^G κλεινῇ^{AdjN} δάμαρ^N
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ'^N_{PräAkt} ἔσεσθαι^{FuInfAkt} τῶνδε^G_{Pr} προσσαίνει^{PräAkt} σέ^A_{Pr} τι^N_{Pr}
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν^{Adv} οἰστρήσασα^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} παρακτίαν^{AdjA}
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον^A ἧξας^{AorAkt} πρὸς^{Prp} μέγαν^{AdjA} κόλπον^A Ῥέας^G
Weg eilstest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ'^{Prp} οὗ^G_{Pr} παλιμπλάγκτοις^{AdjD} χειμάζει^{PräAktKnj} δρόμοις^D
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege.
- [831] χρόνον^A δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A_{PräAkt} πόντιος^{AdjN} μυχός^N
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς^{Adv} ἐπίστας'<sup>PräM/P Ἴόνιος^{AdjN} κεκλήσεται<sup>PerM/P·
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,</sup></sup>
- [833] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας^G μνημα^N τοῖς^{ArtD} πᾶσιν^{AdjD} βροτοῖς^D
der deiner Reise Erinnerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖα^N σοι^D_{Pr} τάδ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} φρενός^G
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὥς^{Kon} δέρεται<sup>PräM/P πλέον^{AdjKmp} τι^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} πεφασμένου^G_{PerM/P}
dass sieht mehr etwas als des verkündigt wordenen.</sup>
- [836] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τῇδέ^D_{Pr} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} κοινὸν^{AdjA} φράσω^{FuAkt}
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς^{Prp} ταύτὸν^A_{Pr} ἐλθὼν^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} λόγων^G ἵχνος^A
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἔστιν^{PräAkt} πόλις^N Κάνωβος^G ἐσχάτη^{AdjN} χθονός^G
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
- [839] Νείλου^G πρὸς^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} στόματι^D καὶ^{Kon} προσχώματι^D
des Nil bei selben Mündung und Aufschwemm land.
- [840] ἐνταῦθα^{Adv} δὴ^{Pt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^N τίθησιν^{PräAkt} ἔμφρονα^{AdjA}
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν^N_{PräAkt} ἀταρβεί^{AdjD} χειρὶ^D καὶ^{Kon} θιγῶν^N_{AorAkt} μόνον^{Adv}
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.

[842]	ἐπώνυμον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} Διὸς ^G γεννημάτων ^G namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
[843]	τέξεις ^{FuAkt} κελαινὸν ^{AdjA} Ἐπαφον, ^A ὃς ^N _{Pr} καρπώσεται ^{FuM/P} wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
[844]	ὅσην ^A _{Pr} πλατύρρους ^{AdjN} Νεῖλος ^N ἀρδεύει ^{PräAkt} χθόνα ^A so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
[845]	πέμπτη ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπ ^{Prp} αὐτοῦ ^G _{Pr} γέννα ^N πεντηκοντάπαις ^N fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
[846]	πάλιν ^{Adv} πρὸς ^{Prp} Ἄργος ^A οὐχ ^{Pt} ἐκούσ ^{AdjN} ἐλεύσεται ^{FuM/P} wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
[847]	θηλύσπορος ^{AdjN} φεύγουσα ^N _{PräAkt} συγγενῇ ^{AdjA} γάμον ^A weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
[848]	ἀνεψιών ^G οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπτοημένοι ^N _{PerM/P} φρένας, ^A der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
[849]	κίρκοι ^N πελειῶν ^G οὐ ^{Pt} μακρὰν ^{Adv} λελειμμένοι ^N _{PerM/P} Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
[850]	ἥξουσι ^{FuAkt} θηρεύοντες ^N _{PräAkt} οὐ ^{Pt} θηρασίμους ^{AdjA} werden kommen jagend nicht jagd bare
[851]	γάμους, ^A φθόνον ^A δὲ ^{Pt} σωμάτων ^G ἔξει ^{FuAkt} θεός ^N Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
[852]	Πελασγία ^N δὲ ^{Pt} δέξεται ^{FuM/P} θηλυκτόνῳ ^{AdjD} Pelasia aber wird aufnehmen weib tötendem
[853]	Ἄρει, ^D δαμέντων ^G _{AorPas} νυκτιφρουρήτῳ ^{AdjD} θράσει. ^D dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
[854]	γυνή ^N γὰρ ^{Pt} ἄνδρ ^A ἕκαστον ^{AdjA} αἰῶνος ^G στερεῖ ^{PräAkt} eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
[855]	δίθηκτον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} σφαγαῖσι ^D βάψασα ^N _{AorAkt} ξίφος ^A doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
[856]	τοιᾶδ ^{AdjA} ἐπ ^{Prp} ἐχθροῦς ^A τοὺς ^{ArtA} ἐμοὺς ^{AdjA} ἔλθοι ^{AorAktOp} Κύπρις. ^N solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
[857]	μίαν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} παίδων ^G ἵμερος ^N θέλξει ^{FuAkt} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
[858]	κτεῖναι ^{AorInfAkt σύνευνον,^A ἀλλ^{Kon} ἀπαμβλυνθήσεται^{FuPas} töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden}
[859]	γνώμην ^A δυοῖν ^{DuD} _{Pr} δὲ ^{Pt} θάτερον ^{AdjA} βουλήσεται ^{FuMed} Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
[860]	κλύειν ^{PräInfAkt ἀνακλεις^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μαιφόνος^{AdjN} genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·}
[861]	αὕτη ^N _{Pr} κατ ^{Prp} Ἄργος ^A βασιλικὸν ^{AdjA} τέξει ^{FuAkt} γένος ^A diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
[862]	μακροῦ ^{AdjG} λόγου ^G δεῖ ^{PräAkt} ταῦτ ^A _{Pr} ἐπεξελεῖν ^{AorInfAkt} τορῶς ^{Adv} langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
[863]	σπορᾶς ^G γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῆσδε ^G _{Pr} φύσεται ^{FuM/P} θρασὺς ^{AdjN} der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
[864]	τόξοισι ^D κλεινός, ^{AdjN} ὃς ^N _{Pr} πόνων ^G ἐκ ^{Prp} τῶνδ ^G _{Pr} ἐμὲ ^A _{Pr} mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
[865]	λύσει ^{FuAkt} τοιόνδε ^{AdjA} χρησμόν ^A ἢ ^{ArtN} παλαιγενῆς ^{AdjN} wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
[866]	μήτηρ ^N ἐμοί ^D _{Pr} διήλθε ^{AorSAkt} Τιτανίς ^{AdjN} Θέμις ^N Mutter mir führte aus Titanin Themis·
[867]	ὅπως ^{Kon} δὲ ^{Pt} χῶπῃ, ^{KonAdv} ταῦτα ^A _{Pr} δεῖ ^{PräAkt} μακροῦ ^{AdjG} λόγου ^G wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede

[868]	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	σύ ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐκμαθοῦσα ^N _{AorAkt}	κερδανεῖς. ^{FuAkt}
	zu sagen,	du	und	nichts	aus gelernt habend	wirst gewinnen.
[869]	[ἰώ]: ἐλελεῦ ^{ij}	ἐλελεῦ, ^{ij}				
	eleleu	eleleu,				
[870]	ὑπό ^{Prp}	μ' ^A _{Pr}	αὖ ^{Adv}	σφάκελος ^N	καὶ ^{Kon}	φρενοπληγεῖς ^{AdjN}
	unter	mich	wieder	Zittern	und	geistes geschlagene
[871]	μανίαι ^N	θάλπουσ', ^{PräAkt}	οἷστρου ^G	δ' ^{Pt}	ἄρδις ^N	
	Rasereien	wärmen,	des Stech triebes	aber	Stachel	
[872]	χρίει ^{PräAkt}	μ' ^A _{Pr}	ἄπυρος. ^{AdjN}			
	bestreicht	mich	feuer los·			
[873]	κραδία ^N	δὲ ^{Pt}	φόβῳ ^D	φρένα ^A	λακτίζει. ^{PräAkt}	
	Herz	aber	mit Furcht	Sinn	tritt.	
[874]	τροχοδινεῖται ^{Präm/P}	δ' ^{Pt}	ὄμμαθ', ^A	ἐλίγδην, ^{Adv}		
	kreiselt sich	aber	Augen	spiral weise,		
[875]	ἔξω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δρόμου ^G	φέρομαι ^{Präm/P}	λύσσης ^G	
	hinaus	aber	des Laufs	werde getragen	der Raserei	
[876]	πνεύματι ^D	μάργῳ, ^{AdjD}	γλώσσης ^G	ἀκρατῆς. ^{AdjN}		
	von Hauch	toll er,	der Zunge	un beherrscht·		
[877]	θολεροί ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	λόγοι ^N	παίουσ', ^{PräAkt}	εἰκῇ ^{Adv}	
	trübe	aber	Worte	schlagen	plan los	
[878]	στυγνῆς ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp}	κύμασιν ^D	ἄτης. ^G		
	grimmigen	gegen	Wogen	des Verderbens.		

Stasimon

Strophe 1

[879]	[Χορός]: ἧ ^{Pt}	σοφὸς ^{AdjN}	ἧ ^{Pt}	σοφὸς ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	
	wahrlich	weise	wahrlich	weise	war	
[880]	ὃς ^N _{Pr}	πρῶτος ^{AdjSupN}	ἐν ^{Prp}	γνώμῃ ^D	τόδ' ^A _{Pr}	ἐβάστασε ^{AorAkt} καὶ ^{Kon}
	der	zuerst	in	Meinung	dies	trug und
[881]	γλώσσα ^D	διεμυθολόγησεν, ^{AorAkt}				
	mit Zunge	erzählte aus,				
[882]	ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	κηδεῦσαι ^{AorInfAkt}	καθ', ^{Prp}	ἑαυτὸν ^A _{Pr}	ἀριστεύει ^{PräAkt} μακρῶ, ^{AdjD}
	dass	das	zu hegen	gemäß	sich selbst	auszeichnet bei weitem,
[883]	καὶ ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πλούτῳ ^D	διαθρυπτομένων ^G _{Präm/P}	
	und	weder	der	durch Reichtum	zer weicht werdenden	
[884]	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	γέννῃ ^D	μεγαλυνομένων ^G _{Präm/P}		
	noch	der	durch Abstammung	er höht werdenden		
[885]	ὄντα ^A _{PräAkt}	χερνήταν ^A	ἐραστεῦσαι ^{AorInfAkt}	γάμων. ^G		
	seiend	Hand arbeiter	lieben zu	Ehen.		

Antistrophe 1

[886]	[Χορός]: μήποτε ^{Adv}	μήποτε ^{Adv}	ἐμ', ^A _{Pr}	ὦ ^{ij}		
	niemals	niemals	mich,	o		
[887]	Μοῖραι ^N	λεχέων ^G	, Διὸς ^G	εὐϋνάειραν ^A		
	Schicksals göttinnen	der Lager	des Zeus	gut Bett Genossin		
[888]	ἴδοισθε ^{AorM/POp}	πέλουσαν. ^A _{PräAkt}				
	würdet sehen	seiend·				
[889]	μηδὲ ^{Kon}	πλαθείην ^{AorPasOp}	γαμέτῃ ^D	τινὶ ^D _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ. ^G
	auch nicht	würde ich geformt werden	zur Gattin	irgend einem	der	aus Himmel.

- [890] **ταρβῶ**^{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **ἄστεργάνορα**^{AdjA} **παρθενίαν**^A
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] **εἰσορῶ**^N **Πρᾶ**^{Akt} **Ἰοῦς**^G **ἀμαλαπτομέναν**^A **Πρᾶ**^{M/P}
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] **δυσπλάνοις**^{AdjD} **Ἥρας**^G **ἀλατείαις**^D **πόνων**^G
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühlen.
- [893] **ἐμοὶ**^D **Πρ**^{Pr} **δ'**^{Pt} **ὀπόθι**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ὀμαλός**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **γάμος**^N **ἄφοβος**^{AdjN} **οὐ**^{||} **δέ**^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] **δέδια**^{PerAkt} **μηδὲ**^{Kon} **κρεισσόνων**^{AdjKmpG} **θεῶν**^G **ἔρως**^N
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
- [895] **ἄφυκτον**^{AdjA} **ὄμμα**^A **προσδράκοι**^{AorAktOp}
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] **ἀπόλεμος**^{AdjN} **ὅδε**^N **Πρ**^{Pr} **γ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **πόλεμος**^N **ἄπορα**^{AdjN} **πόριμος**^{AdjN} **οὐδ'**^{Pt}
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich und nicht
- [897] **ἔχω**^{PräAkt} **τίς**^N **Πρ**^{Pr} **ἂν**^{Pt} **γενοίμαν**^{AorMedOp}
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] **τὰν**^{ArtA} **Διὸς**^G **γὰρ**^{Pt} **οὐχ**^{Pt} **ὁρῶ**^{PräAkt} **μῆτιν**^A **ὅπαι**^{Adv} **φύγοιμ'**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt}
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: **ἦ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **Ζεὺς**^N **καίπερ**^{Kon} **αὐθάδης**^{AdjN} **φρενῶν**^G
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] **ἔσται**^{FuM/P} **ταπεινός**^{AdjN} **οἷον**^{Adv} **ἐξαρτύεται**^{PräM/P}
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] **γάμον**^A **γαμεῖν**^{PräInfAkt} **ὃς**^N **Πρ**^{Pr} **αὐτὸν**^A **Πρ**^{Pr} **ἐκ**^{Prp} **τυραννίδος**^G
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] **θρόνων**^G **τ'**^{Pt} **ἄιστον**^{AdjA} **ἐκβαλεῖ**^{FuAkt} **πατρὸς**^G **δ'**^{Pt} **ἄρᾶ**^N
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen des Vaters aber Fluch
- [903] **Κρόνου**^G **τότ'**^{Adv} **ἤδη**^{Adv} **παντελῶς**^{Adv} **κρανθήσεται**^{FuPas}
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] **ἣν**^A **Πρ**^{Pr} **ἐκπίτνων**^N **Πρᾶ**^{Akt} **ἡρᾶτο**^{ImpMed} **δηναιῶν**^{AdjG} **θρόνων**^G
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] **τοιῶνδε**^{AdjG} **μόχθων**^G **ἐκτροπήν**^A **οὐδεὶς**^N **Πρ**^{Pr} **θεῶν**^G
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] **δύναιτ'**^{PräM/POp} **ἂν**^{Pt} **αὐτῷ**^D **Πρ**^{Pr} **πλὴν**^{Prp} **ἐμοῦ**^G **Πρ**^{Pr} **δειξαι**^{AorInfAkt} **σαφῶς**^{Adv}
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] **ἐγὼ**^N **Πρ**^{Pr} **τάδ'**^A **Πρ**^{Pr} **οἶδα**^{PerAkt} **ὃ**^{KonD} **Πρ**^{Pr} **τρόπῳ**^D **πρὸς**^{Prp} **ταῦτά**^A **Πρ**^{Pr} **νυν**^{Adv}
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] **θαρσῶν**^N **Πρᾶ**^{Akt} **καθήσθω**^{PräM/Plmv} **τοῖς**^{ArtD} **πεδαρσίοις**^{AdjD} **κτύποις**^D
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] **πιστός**^{AdjN} **τινάσσων**^N **Πρᾶ**^{Akt} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **χεροῖν**^{DuD} **πύρπνου**^{AdjA} **βέλος**^A
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] **οὐδὲν**^A **Πρ**^{Pr} **γὰρ**^{Pt} **αὐτῷ**^D **Πρ**^{Pr} **ταῦτ'**^A **Πρ**^{Pr} **ἐπαρκέσει**^{FuAkt} **τὸ**^{ArtA} **μὴ**^{Pt}
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] **πεσεῖν**^{AorInfAkt} **ἀτίμως**^{Adv} **πτώματ'**^A **οὐκ**^{Pt} **ἀνασχετά**^{AdjA}
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar
- [912] **τοῖον**^{AdjA} **παλαιστὴν**^A **νῦν**^{Adv} **παρασκευάζεται**^{PräM/P}
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] **ἐπ'**^{Prp} **αὐτὸς**^N **Πρ**^{Pr} **αὐτῷ**^D **Πρ**^{Pr} **δυσμαχώτατον**^{AdjSupN} **τέρας**^N
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer
- [914] **ὃς**^N **Πρ**^{Pr} **δὴ**^{Pt} **κεραυνοῦ**^G **κρείσσον**^{AdjKmpA} **εὐρήσει**^{FuAkt} **φλόγα**^A
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] **βροντῆς**^G **θ'**^{Pt} **ὑπερβάλλοντα**^A **Πρᾶ**^{Akt} **καρτερόν**^{AdjA} **κτύπον**^A
des Donners und über ragenden starken Schlag

- [916] θαλασσίαν^{AdjA} τε^{Pt} γῆς^G τινάκτειραν^{AdjA} νόσον^A
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαينαν,^A αἰχμὴν^A τὴν^{ArtA} Ποσειδῶνος,^G σκεδᾷ.^{PräAkt}
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας^N δὲ^{Pt} τῷδε^D πρὸς^{Prp} κακῷ^D μαθήσεται^{FuMed}
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον^{Adv} τό^{ArtA} τ^{Pt} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν^{PräInfAkt} δίχα.^{Adv}
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σὺ^N θην^{Pt} ἃ^A χρήζεις,^{PräAkt} ταῦτ'^A ἐπιγλωσσᾷ^{PräAkt} Διός.^G
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ^N τελεῖται,^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δ^{Pt} ἃ^A βούλομαι^{PräM/P} λέγω.^{PräAkt}
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ^{Kon} προσδοκᾷν^{PräInfAkt} Χρῆ^{PräAkt} δεσπόσειν^{FuInfAkt} Ζηνός^G τινά;^A
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} τῶνδ'^G γ',^{Pt} ἔξει^{FuAkt} δυσλοφωτέρους^{AdjKmpA} πόνους.^A
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ταρβεῖς^{PräAkt} τοιάδ'^{AdjA} ἐκρίπτων^N ἔπη;^A
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τί^A δ^{Pt} ἂν^{Pt} φοβοίμην^{PräM/POp} ᾧ^D θανεῖν^{AorSInfAkt} οὐ^{Pt} μόρσιμον;^{AdjN}
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἄθλον^A ἂν^{Pt} σοι^D τοῦδ'^G ἔτ'^{Adv} ἀλγίω^{AdjKmpA} πόροι.^{PräAktOp}
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω.^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} προσδοκητά^{AdjN} μοι.^D
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες^N τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν^A σοφοί.^{AdjN}
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου,^{PräM/Plmv} προσεύχου,^{PräM/Plmv} θῶπτε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ'^A αἰί.^{Adv}
verehre du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ^D δ^{Pt} ἔλασσον^{AdjNKmp} Ζηνός^G ἢ^{Kon} μηδὲν^N μέλει.^{PräAkt}
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράττω,^{PräImvAkt} κρατεῖτω^{PräImvAkt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν^{AdjA} χρόνον,^A
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει.^{PräAkt} δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει^{FuAkt} θεοῖς.^D
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ',^{Kon} εἰσορῶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διός^G τρόχιν,^A
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^G τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} διάκονον.^A
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως^{Adv} τι^A καινὸν^{AdjA} ἀγγελῶν^N ἐλήλυθεν.^{PerAkt}
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σέ^A τὸν^{ArtA} σοφιστήν,^A τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον,^{AdjA}
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν^{ArtA} ἐξαμαρτόντ'^A εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἐφημέροις^{AdjD}
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα^A τιμάς,^A τὸν^{ArtA} πυρὸς^G κλέπτην^A λέγω.^{PräAkt}
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ^N ἄνωγέ^{PräAkt} σ'^A οὔστινας^A κομπεῖς^{PräAkt} γάμους^A
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾷν,^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ᾧ^G ἐκεῖνος^N ἐκπίπτει^{PräAkt} κράτους.^G
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] **καὶ**^{Kon} **ταῦτα**^{A_{Pr}} **μέντοι**^{Pt} **μηδὲν**^{A_{Pr}} **αἰνικτηρίως**,^{Adv}
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] **ἀλλ'**^{Kon} **αὖθ'**^{Adv} **ἐκαστα**^{AdjA} **φράζε'**^{PräImvAkt} **μηδὲ**^{Kon} **μοι**^{D_{Pr}} **διπλᾶς**^{AdjA}
sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte
- [943] **ὁδούς**,^A **Προμηθεῦ**,^V **προσβάλης**·^{AorAktKnj} **ὄρᾳς**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ὅτι**^{Kon}
Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass
- [944] **Ζεὺς**^N **τοῖς**^{ArtD} **τοιούτοις**^{AdjD} **οὐχὶ**^{Pt} **μαλθακίζεται**·^{PräM/P}
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: **σεμνόστομός**^{AdjN} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **φρονήματος**^G **πλέως**^{AdjN}
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] **ὁ**^{ArtN} **μῦθος**^N **ἐστίν**,^{PräAkt} **ὥς**^{Kon} **θεῶν**^G **ὕπηρέτου**·^G
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] **νέον**^{Adv} **νέοι**^{AdjN} **κρατεῖτε**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **δοκεῖτε**^{PräAkt} **δὴ**^{Pt}
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] **ναίειν**^{PräInfAkt} **ἀπενθῇ**^{AdjA} **πέργαμ'**·^A **οὐκ**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τῶνδ'**^{G_{Pr}} **ἐγὼ**^{N_{Pr}}
zu wohnen un trauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
- [949] **δισσοὺς**^{AdjA} **τυράννους**^A **ἐκπεσόντας**^A **ἤσθόμην**·^{AorM/P}
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] **τρίτον**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **νῦν**^{Adv} **κοιρανοῦντ'**^A **ἐπόψομαι**^{FuM/P}
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] **αἰσχιστα**^{AdvSup} **καὶ**^{Kon} **τάχιστα**·^{AdvSup} **μή**^{Pt} **τί**^{A_{Pr}} **σοι**^{D_{Pr}} **δοκῶ**^{PräAkt}
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] **ταρβεῖν**^{PräInfAkt} **ὕποπτήσσειν**^{PräInfAkt} **τε**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **νέους**^{AdjA} **θεοὺς**·^A
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] **πολλοῦ**^{AdjG} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG} **παντός**^{AdjG} **ἐλλείπω**·^{PräAkt} **σὺ**^{N_{Pr}} **δὲ**^{Pt}
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] **κέλευθον**^A **ἦνπερ**^{A_{Pr}} **ἤλθες**^{AorSAkt} **ἐγκόνει**^{PräImvAkt} **πάλιν**·^{Adv}
Weg welchen du kamst eile wieder·
- [955] **πεύσῃ**^{FuM/P} **γὰρ**^{Pt} **οὐδὲν**^{A_{Pr}} **ὧν**^{G_{Pr}} **ἀνιστορεῖς**^{PräAkt} **ἐμέ**·^{A_{Pr}}
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: **τοιοῖσδε**^{AdjD} **μέντοι**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πρὶν**^{Adv} **αὐθαδίσμασιν**^D
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] **ἐς**^{Prp} **τάσδε**^{A_{Pr}} **σαυτὸν**^{A_{Pr}} **πημονὰς**^A **καθώρμισας**·^{AorAkt}
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς**^{ArtG} **σῆς**^{AdjG} **λατρείας**^G **τὴν**^{ArtA} **ἐμὴν**^{AdjA} **δυσπραξίαν**·^A
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] **σαφῶς**^{Adv} **ἐπίστασ'**·^{PräM/P} **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ἀλλάξαιμ'**^{AorAktOp} **ἐγὼ**·^{N_{Pr}}
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: **κρεῖσσον**^{AdjNKmp} **γὰρ**^{Pt} **οἶμαι**^{PräM/P} **τῇδε**^{D_{Pr}} **λατρεῦειν**^{PräInfAkt} **πέτρα**^D
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] **ἢ**^{Kon} **πατρὶ**^D **φύναι**^{AorSInfAkt} **Ζηνὶ**^D **πιστὸν**^{AdjA} **ἄγγελον**·^A
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως**^{Adv} **ὕβριζειν**^{PräInfAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ὕβριζοντας**^A **χρεῶν**·^N
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: **χλιδᾶν**^{PräInfAkt} **ἔοικας**^{PerAkt} **τοῖς**^{ArtD} **παροῦσι**^{D_{PräAkt}} **πράγμασι**·^D
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ**·^{PräAkt} **χλιδῶντας**^A **ῶδε**^{Adv} **τοὺς**^{ArtA} **ἐμοὺς**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N_{Pr}}
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] **ἐχθροὺς**^A **ἴδοιμι**·^{AorAktOp} **καὶ**^{Kon} **σὲ**^{A_{Pr}} **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τούτοις**^{D_{Pr}} **λέγω**·^{PräAkt}
Feinde würde ich sehen· und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: **ἦ**^{Pt} **κάμῃ**^{KonA_{Pr}} **γάρ**^{Pt} **τι**^{A_{Pr}} **συμφοραῖς**^D **ἐπαιτιᾷ**·^{PräAkt}
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D τοὺς^{ArtA} πάντας^{AdjA} ἐχθαίρω^{PräAkt} θεούς,^A
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι^N_{Pr} παθόντες^N_{AorSAkt} εὖ^{Adv} κακοῦσί^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐκδίκως.^{Adv}
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: κλύω^{PräAkt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μεμνηνότ^A_{PerAkt} οὐ^{Pt} σμικρὰν^{AdjA} νόσον.^A
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} νόσημα^N τοὺς^{ArtA} ἐχθροὺς^A στυγεῖν.^{PräInfAkt}
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: εἴης^{Präm/Pop} φορητὸς^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πράσσοις^{PräAktOp} καλῶς.^{Adv}
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.^{ij}
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι;^{ij} τόδε^N_{Pr} Ζεὺς^N τοῦπος^A οὐκ^{Pt} ἐπίσταται.^{Präm/P}
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ^{Kon} ἐκδιδάσκει^{PräAkt} πάνθ^{AdjA} ὁ^{ArtN} γηράσκων^N_{PräAkt} χρόνος.^N
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} οὐπω^{Adv} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἐπίστασαι.^{Präm/P}
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σέ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} προσηύδων^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ὄνθ^A_{PräAkt} ὑπηρέτην.^A
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν^{FuInfAkt} ἔοικας^{PerAkt} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} χρήζει^{PräAkt} πατήρ.^N
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀφείλων^N_{PräAkt} γ^{Pt} ἄν^{Pt} τίνοιμ^{PräAktOp} αὐτῷ^D_{Pr} χάριν.^A
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας^{AorAkt} δῆθεν^{Pt} ὥς^{Kon} παῖδ^A ὄντα^A_{PräAkt} με.^A_{Pr}
du spottetest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς^N τε^{Pt} κατὶ^{KonAdv} τοῦδ^G_{Pr} ἀνούστερος^{AdjKmpN}
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ^{Kon} προσδοκᾷς^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύσεσθαι^{FuM/PIInf} πάρα;^{Adv}
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} αἰκισμ^N οὐδὲ^{Kon} μηχανήμ^N ὅτῳ^D_{Pr}
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεται^{FuM/P} με^A_{Pr} Ζεὺς^N γεγωνῆσαι^{AorInfAkt} τάδε,^A_{Pr}
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} χαλασθῇ^{AorM/PKηj} δεσμὰ^N λυμαντήρια.^{AdjN}
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ῥιπτέσθω^{Präm/PImv} μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα^N_{PräAkt} φλόξ,^N
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρω^{AdjD} δέ^{Pt} νιφάδι^D καὶ^{Kon} βροντήμασι^D
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις^{AdjD} κυκάτω^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ταρασσέτω.^{PräImvAkt}
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} μ^A_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt}
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών^N νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν^{AorSInfAkt} τυραννίδος.^G
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα^{PräImvAkt} νυν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἄρωγὰ^{AdjA} φαίνεται.^{Präm/P}
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὦπται^{PerM/P} πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται^{PerM/P} τάδε.^A_{Pr}
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἑρμῆς]: τόλμησον,^{AorImvAkt} ὧ^{ij} μάταιε,^{AdjV} τόλμησόν^{AorImvAkt} ποτε^{Pt}
wage, o Eitle, wage einst
- [993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας^A ^{PräAkt} πημονὰς^A ὀρθῶς^{Adv} φρονεῖν,^{PräInfAkt}
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς^{PräAkt} μάτην^{Adv} με^A ^{Pr} κῦμ',^A ὅπως^{Kon} παρηγορῶν.^N ^{PräAkt}
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω^{PräImvAkt} σε^A ^{Pr} μήποθ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr} Διὸς^G
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνῶμην^A φοβηθεῖς^N ^{AorPas} θηλύνους^{AdjA} γενήσομαι,^{FuMed}
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ^{Kon} λιπαρήσω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} μέγα^{Adv} στυγούμενον^A ^{PräM/P}
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις^{AdjD} ὑπτιάσμασιν^D χερῶν^G
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσαί^{AorInfAkt} με^A ^{Pr} δεσμῶν^G τῶνδε^G ^{Pr} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} δέω.^{PräAkt}
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων^N ^{PräAkt} ἔοικα^{PerAkt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐρεῖν.^{FuInfAkt}
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·
- [1001] τέγγῃ^{PräAktKnj} γὰρ^{Pt} οὐδέν^A ^{Pr} οὐδέ^{KonPt} μαλθάσῃ^{PräAktKnj} λιταῖς^D
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἐμαῖς^{AdjD} δακῶν^N ^{AorAkt} δέ^{Pt} στόμιον^A ὥς^{Kon} νεοζυγῆς^{AdjN}
meinen· beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος^N βιάζῃ^{PräM/P} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡνίας^A μάχῃ.^{PräM/P}
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ^{Kon} σφοδρύνῃ^{PräAkt} γ',^{Pt} ἀσθενεῖ^{AdjD} σοφίσματι.^D
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff·
- [1005] αὐθαδία^N γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} φρονοῦντι^D ^{PräAkt} μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv}
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτὴ^N ^{Pr} καθ',^{Prp} αὐτὴν^A ^{Pr} οὐδενὸς^G ^{Pr} μεῖζον^{AdjKmpN} σθένει.^D
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι^{AorImvMed} δ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} πεισθῆς^{AorPasKnj} λόγοις,^D
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἷός^{AdjN} σε^A ^{Pr} χειμῶν^N καὶ^{Kon} κακῶν^{AdjG} τρικυμία^N
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ',^{AorSAkt} ἄφυκτος^{AdjN} πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀκρίδα^A
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα^A βροντῇ^D καὶ^{Kon} κεραυνία^{AdjD} φλογὶ^D
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ^N σπαράξει^{FuAkt} τήνδε,^A ^{Pr} καὶ^{Kon} κρύψει^{FuAkt} δέμας^A
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ^{ArtN} σόν,^{AdjN} πετραία^{AdjN} δ',^{Pt} ἀγκάλῃ^N σε^A ^{Pr} βαστάσει.^{FuAkt}
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν^{AdjA} δέ^{Pt} μῆκος^A ἐκτελευτήσας^N ^{AorAkt} χρόνου^G
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄψορρον^{Adv} ἥξεις^{FuAkt} εἰς^{Prp} φάος^A Διὸς^G δέ^{Pt} τοί^{Pt}
zurück wirst kommen in Licht· des Zeus aber wohl
- [1015] πτηνὸς^{AdjN} κύων,^N δαφοινὸς^{AdjN} αἰετός,^N λάβρως^{Adv}
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει^{FuAkt} σώματος^G μέγα^{AdjA} ράκος,^A
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος^{AdjN} ἔρπων^N ^{PräAkt} δαιταλεὺς^N πανήμερος,^{AdjN}
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,

[1018]	κελαινόβρωτον ^{AdjA} δ'Pt ἥπαρ ^A ἐκθοινησεται. ^{FuM/P} schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
[1019]	τοιοῦδε ^{AdjG} μόχθου ^G τέρμα ^A μή ^{Pt} τι ^A Pr προσδόκα, ^{PräImvAkt} solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
[1020]	πρὶν ^{Kon} ἂν ^{Pt} θεῶν ^G τις ^N Pr διάδοχος ^N τῶν ^{ArtG} σῶν ^{AdjG} πόνων ^G ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
[1021]	φανῇ ^{AorPasKmj} θελήσῃ ^{AorAktKmj} τ'Pt εἰς ^{Prp} ἀναύγητον ^{AdjA} μολεῖν ^{AorSInfAkt} erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
[1022]	Ἄιδην ^A κνεφαῖά ^{AdjA} τ'Pt ἀμφὶ ^{Prp} Ταρτάρου ^G βάθη. ^A Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
[1023]	πρὸς ^{Prp} ταῦτα ^A Pr βούλευ'. ^{PräImvAkt} ὥς ^{Kon} ὁδ'N ^{Pr} οὐ ^{Pt} πεπλασμένος ^N PerM/P zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
[1024]	ὁ ^{ArtN} κόμπος ^N ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} λίαν ^{Adv} εἰρημένος ^N PerM/P das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
[1025]	ψευδηγορεῖν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} στόμα ^N lügen reden denn nicht versteht Mund
[1026]	τὸ ^{ArtN} Δῖον ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} πᾶν ^{AdjA} ἔπος ^A τελεῖ. ^{PräAkt} σὺ ^N Pr δὲ ^{Pt} das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
[1027]	πάπταινε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} φρόντιζε, ^{PräImvAkt} μηδ'Pt αὐθαδίαν ^A achte und bedenke, und nicht Trotz
[1028]	εὐβουλίας ^G ἀμείνουν ^{AdjKmpA} ἡγήσῃ ^{FuM/P} ποτέ. ^{Pt} der guten Rats besseres halten wirst einmal.
[1029] [Χορός]:	ἡμῖν ^D Pr μὲν ^{Pt} Ἑρμῆς ^N οὐκ ^{Pt} ἄκαιρα ^{AdjA} φαίνεται ^{PräM/P} uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
[1030]	λέγειν. ^{PräInfAkt} ἄνωγε ^{PerAkt} γὰρ ^{Pt} σε ^A Pr τὴν ^{ArtA} αὐθαδίαν ^A sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
[1031]	μεθέντ' ^A AorAkt ἐρευνᾶν ^{PräInfAkt} τὴν ^{ArtA} σοφὴν ^{AdjA} εὐβουλίαν. ^A losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
[1032]	πιθοῦ. ^{AorImvMed} σοφῷ ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἐξαμαρτάνειν. ^{PräInfAkt} gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότε ^D PerAkt τοί ^{Pt} μοι ^D Pr τάσδ' ^A Pr ἀγγελίας ^A wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
[1034]	ὁδ'N ^{Pr} ἐθώυξεν. ^{AorSAkt} πάσχειν ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} κακῶς ^{Adv} dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
[1035]	ἐχθρὸν ^{AdjN} ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν ^{AdjG} οὐδὲν ^N Pr ἀεικές. ^{AdjN} feindlich von Feinden nichts unpassend.
[1036]	πρὸς ^{Prp} ταῦτ' ^A Pr ἐπ' ^{Prp} ἐμοὶ ^D Pr ῥιπτέσθω ^{PräM/Plmv} μὲν ^{Pt} zu diesen auf mich werde geworfen zwar
[1037]	πυρὸς ^G ἀμφήκης ^{AdjN} βόστρυχος ^N αἰθῆρδ' ^{NPt} des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
[1038]	ἐρεθιζέσθω ^{PräM/Plmv} βροντῇ ^D σφακέλωτ' ^D werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
[1039]	ἀγρίων ^{AdjG} ἀνέμων. ^G χθόνα ^A δ'Pt ἐκ ^{Prp} πυθμένων ^G der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
[1040]	αὐταῖς ^{AdjD} ῥίζαις ^D πνεῦμα ^N κραδαίνοι, ^{PräAktKmj} mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
[1041]	κῦμα ^N δὲ ^{Pt} πόντου ^G τραχεῖ ^{AdjD} ῥοθίω ^D Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
[1042]	συγχώσειεν ^{AorAktOp} τῶν ^{ArtG} οὐρανίων ^{AdjG} möchte zusammen stauen der Himmlichen

- [1043] ἄστρον^G διόδους·^A εἰς^{Prp} τε^{Pt} κελαινὸν^{AdjA}
der Sterne Durchgänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον^A ἄρδην^{Adv} ῥίψει^{AorAktOp} δέμας^A
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] τοῦμόν^A_{Pr} ἀνάγκης^G στερραῖς^{AdjD} δίναις·^D
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] πάντως^{Adv} ἐμέ^A_{Pr} γ' ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει·^{FuAkt}
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων^{AdjG}
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλευμάτων^A ἔπη^A τ' ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀκοῦσαι·^{AorInfAkt}
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλλείπει^{PräAkt} μὴ^{Pt} παραπαίειν^{PräInfAkt}
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ^{ArtN} τοῦδ' ^G_{Pr} εὐχῇ;^N τί^N_{Pr} χαλᾷ^{PräAkt} μανιῶν;^G
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ' ^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} γ' ^{Pt} αἰ^{ArtN} πημοσύναις^D
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι^N_{PräAkt} ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} τόπων^G
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετὰ^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ' ^{PräAktImv} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} θοῶς, ^{Adv}
nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054] μὴ^{Pt} φρένας^A ὑμῶν^G_{Pr} ἡλιθιώση^{AorAktKnj}
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς^G μύκημ' ^N ἀτέραμνον·^{AdjN}
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο^{AdjA} τι^A_{Pr} φώνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ' ^{PräM/Plmv}
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πείσεις·^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} που^{Pt}
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό^N_{Pr} γε^{Pt} τλητὸν^{AdjN} παρέσυρας^{AorSAkt} ἔπος·^A
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κελεύεις^{PräAkt} κακότητ' ^A ἀσκεῖν;^{PräInfAkt}
wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετὰ^{Prp} τοῦδ' ^G_{Pr} ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} χρή^{PräAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} ἐθέλω·^{PräAkt}
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] τοὺς^{ArtA} προδότας^A γὰρ^{Pt} μισεῖν^{PräInfAkt} ἔμαθον,^{AorSAkt}
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] κοῦκ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} νόσος^N
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῆσδ' ^G_{Pr} ἣντιν' ^A_{Pr} ἀπέπτυσα^{AorAkt} μᾶλλον·^{AdvKmp}
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ' ^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ' ^{PerM/Plmv} ἀγῶ^N_{Pr} προλέγω^{PräAkt}
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μὴδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἅτης^G θηραθεῖσαι^N^{AorPas}
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε^{AorMedImv} τύχην, ^A μὴδὲ^{Kon} ποτ' ^{Pt} εἴπηθ' ^{AorAktImv}
tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὥς^{Kon} Ζεὺς^N ὑμᾶς^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον^{AdjA}
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ' ^A εἰσέβαλεν·^{AorSAkt} μὴ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} αὐταῖδ' ^N_{Pr}
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst

- [1069] ὑμᾶς^A_{Pr} αὐτάς.^A_{Pr} εἰδυῖαι^N_{PerAkt} γὰρ^{Pt}
 euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κοῦκ^{KonPt} ἐξαίφνης^{Adv} οὐδὲ^{Kon} λαθραίως^{Adv}
 und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς^{Prp} ἀπέρατον^{AdjA} δίκτυον^A ἄτης^G
 in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ'<sup>FuPas ὑπ'^{Prp} ἀνοίας.^G
 werdet verstrickt werden von der Torheit.</sup>
- [1073] [Προμηθεύς]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἔργῳ^D κοῦκέτι^{KonPtAdv} μύθῳ^D
 und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθών^N σεσάλευται.^{PerM/P}
 Erde ist erschüttert worden.
- [1075] βρυχία^{AdjN} δ'^{Kon} ἤχῳ^N παραμυκάται^{PräM/P}
 brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] βροντῆς,^G ἑλικες^N δ'^{Kon} ἐκλάμπουσι^{PräAkt}
 des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] στεροπῆς^G ζάπυροι,^{AdjN} στρόμβοι^N δὲ^{Kon} κόνιν^A
 des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] εἰλίσσουσι.^{PräAkt} σκιρτᾷ^{PräAkt} δ'^{Kon} ἀνέμων^G
 wälzen springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα^N πάντων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἄλληλα^A_{Pr}
 Luft ströme aller in einander
- [1080] στάσιν^A ἀντίπνουν^{AdjA} ἀποδεικνύμενα.^N_{PräM/P}
 Gegen strömung gegen blasende dar stellend.
- [1081] ξυντετάρακται^{PerM/P} δ'^{Kon} αἰθῆρ^N πόντῳ.^D
 ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ'^{AdjN} ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} ῥιπῇ^N Διόθεν^{Adv}
 solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] τεύχουσα^N_{PräAkt} φόβον^A στείχει^{PräAkt} φανερώς.^{Adv}
 bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] ὧ^{ij} μητρὸς^G ἐμῆς^{AdjG} σέβας,^V ὧ^{ij} πάντων^{AdjG}
 o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] αἰθῆρ^V κοινὸν^{AdjA} φάος^A εἰλίσσων,^V_{PräAkt}
 Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] ἐσορᾷς^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἔκδικα^{Adv} πάσχω.^{PräAkt}
 siehst du mich wie un recht leide ich.